

Forslag til folketingsbeslutning

om Danmarks ratifikation af internationale overenskomster om oprettelse af en midlertidig ordning vedrørende et globalt kommercielt satellitkommunikationssystem, undertegnet i Washington den 20. august 1964.

Fremsat den 10. december 1964 af *ministeren for offentlige arbejder*.

Folketinget meddeler sit samtykke til, at Danmark ratificerer de i Washington den 20. august 1964 undertegnede overenskomster om oprettelse af en midlertidig ordning vedrørende et globalt kommercielt satellitkommunikationssystem.

Oversættelse.**ACCORD**

établissant un régime provisoire applicable a un système commercial mondial de télécommunications par satellites.

Les Gouvernements signataires du présent Accord,

Rappelant le principe énoncé dans la Résolution n° 1721 (XVI) de l'Assemblée Générale des Nations Unies d'après lequel il importe de mettre dès que possible à la disposition de toutes les nations sans discrimination des moyens de télécommunications par satellites sur une base mondiale;

Souhaitant créer un système commercial mondial unique de télécommunications par satellites, pour servir à l'amélioration du réseau universel de télécommunications, étendre les services de télécommunications à toutes les régions du monde et contribuer ainsi à l'entente et à la paix mondiales;

Décidés à cet effet à assurer, pour le bien de toutes les nations et grâce aux meilleures techniques, le service le plus efficace et le plus économique possible, compatible avec une utilisation rationnelle et équitable des gammes de fréquences radio-électriques;

Estimant que les télécommunications par satellites doivent être organisées de telle façon que tous les Etats puissent avoir accès au sys-

AGREEMENT

Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System.

The Governments signatory to this Agreement,

Recalling the principle set forth in Resolution No. 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations that communications by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis;

Desiring to establish a single global commercial communications satellite system as part of an improved global communications network which will provide expanded telecommunications services to all areas of the world and which will contribute to world peace and understanding;

Determined, to this end, to provide, through the most advanced technology available, for the benefit of all nations of the world, the most efficient and economical service possible consistent with the best and most equitable use of the radio spectrum;

Believing that satellite communications should be organized in such a way as to permit all States to have access to the global system

OVERENSKOMST

om oprettelse af en midlertidig ordning vedrørende et globalt kommercielt satellitkommunikationssystem.

De regeringer, som har undertegnet nærværende overenskomst, og

som erindrer sig det princip der er udtrykt i resolution nr. 1721 (XVI) fra De forenede Nationers generalforsamling om, at kommunikation ved hjælp af satellitter på global og ikke-diskriminerende basis bør være til rådighed for verdens nationer, så snart det er muligt,

som ønsker at oprette et enkelt globalt kommercielt satellitkommunikationssystem som led i et forbedret globalt kommunikationsnet, der vil forsyne alle områder på jorden med en udvidet telekommunikationstjeneste og bidrage til fred og forståelse i verden,

som er besluttet på i denne hensigt ved hjælp af den mest fremskredne teknik, der er til rådighed, til gavn for alle verdens nationer at tilvejebringe den mest effektive og økonomiske tjeneste, der er mulig og forenelig med den bedste og mest retfærdige anvendelse af radiospektret,

som er af den overbevisning, at satellitkommunikation bør organiseres på en sådan måde, at der gives alle lande adgang til det globale

tème mondial et, que ceux qui le souhaitent puissent y investir des capitaux et participer ainsi à la conception, à la mise au point, à la construction (y compris la fourniture de matériel), à la mise en place, à l'entretien, à l'exploitation et à la propriété du système;

Estimant qu'il est souhaitable d'établir un régime provisoire prévoyant la création d'un système commercial mondial unique de télécommunications par satellites dans les plus brefs délais possibles, en attendant l'élaboration du régime définitif relatif à l'organisation d'un système de ce genre;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I.

(a) Les Parties au présent Accord coopèrent, conformément aux principes énoncés au Préambule du présent Accord, en vue de pourvoir à la conception, à la mise au point, à la construction, à la mise en place, à l'entretien et à l'exploitation du secteur spatial du système commercial mondial de télécommunications par satellites selon le programme suivant:

- (i) une phase expérimentale et d'exploitation au cours de laquelle est prévue l'utilisation d'un ou plusieurs satellites qui doivent être placés sur orbite synchrone en 1965;
- (ii) des phases successives au cours desquelles seront utilisés des satellites dont le type reste à préciser, en vue d'assurer les éléments de base d'un service mondial au cours de la deuxième moitié de 1967;

and those States so wishing to invest in the system with consequent participation in the design, development, construction (including the provision of equipment), establishment, maintenance, operation and ownership of the system;

Believing that it is desirable to conclude interim arrangements providing for the establishment of a single global commercial communications satellite system at the earliest practicable date, pending the working out of definitive arrangements for the organization of such a system;

Agree as follows:

Article I.

(a) The Parties to this Agreement shall co-operate to provide, in accordance with the principles set forth in the Preamble to this Agreement, for the design, development, construction, establishment, maintenance and operation of the space segment of the global commercial communications satellite system, to include

- (i) an experimental and operational phase in which it is proposed to use one or more satellites to be placed in synchronous orbit in 1965;
- (ii) succeeding phases employing satellites of types to be determined, with the objective of achieving basic global coverage in the latter part of 1967; and

system og de lande, der ønsker det, adgang til at investere i systemet, med deraf følgende deltagelse i planlægningen, udviklingen, konstruktionen (inkl. tilvejebringelsen af udstyr), oprettelsen, vedligeholdelsen og driften af systemet såvel som i ejendomsretten til dette,

som er af den overbevisning, at det er ønskeligt, at der træffes midlertidige arrangementer om tilvejebringelse tidligst muligt af et enkelt globalt kommercielt kommunikationssystem i afventen af udarbejdelsen af endelige arrangementer med hensyn til tilrettelæggelsen af et sådant system, er enige om følgende:

Artikel I.

(a) Deltagerne i nærværende overenskomst skal i overensstemmelse med de i indledningen til nærværende overenskomst fastsatte principper samarbejde om planlægningen, udviklingen, konstruktionen, oprettelsen, vedligeholdelsen og driften af satellit-afsnittet af det globale kommercielle satellitkommunikationssystem, der skal omfatte:

- (i) en eksperimentel og operationel fase, i hvilken det påtænkes at benytte én eller flere satellitter, der skal placeres i synkron bane i 1965,
- (ii) efterfølgende faser, i hvilke der anvendes satellitter, hvis typer endnu ikke er fastsat, med det formål at opnå grundlæggende global dækning i sidste halvdel af 1967, samt

F. t. folketingsbesl. vedr. et globalt kommercielt satellitkommunikationssystem.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(iii) telles améliorations et extensions du système que le Comité créé par l'Article IV du présent Accord décidera sous réserve des dispositions de l'Article VI du présent Accord.</p> | <p>(iii) such improvements and extensions thereof as the Committee established by Article IV of this Agreement may decide subject to the provisions of Article VI of this Agreement.</p> | <p>(iii) sådanne forbedringer og udvidelser af systemet, som den i henhold til artikel IV i nærværende overenskomst nedsatte komité måtte beslutte under iagttagelse af bestemmelserne i artikel VI i nærværende overenskomst.</p> |
| <p>(b) Au sens du présent Accord,</p> <p>(i) le terme «secteur spatial» désigne des satellites de télécommunications ainsi que l'équipement et les installations de repérage, de contrôle, de commande et autres, nécessaires au fonctionnement des satellites de télécommunications;</p> <p>(ii) les termes «conception» et «mise au point» visent également la recherche.</p> | <p>(b) In this Agreement,</p> <p>(i) the term "space segment" comprises the communications satellites and the tracking, control, command and related facilities and equipment required to support the operation of the communications satellites;</p> <p>(ii) the terms "design" and "development" include research.</p> | <p>(b) I nærværende overenskomst</p> <p>(i) omfatter udtrykket „satellit-afsnittet“ kommunikationssatellitterne samt udstyr og anlæg for sporing, kontrol, kommando og andre funktioner, som er nødvendige for at opretholde driften af kommunikationssatellitterne,</p> <p>(ii) omfatter udtrykkene „planlægning“ og „udvikling“ også forskning.</p> |

Article II.

(a) Chaque Partie signe l'Accord Spécial qui est ouvert à la signature en même temps que le présent Accord ou désigne l'organisme de télécommunications public ou privé habilité à le signer. Les rapports entre l'organisme de télécommunications ainsi désigné et la Partie qui l'a désigné sont régis par la législation intérieure du pays intéressé.

(b) Les Parties au présent Accord prévoient que, sous réserve des dispositions de leur législation interne, les administrations et les compagnies de télécommunications négocieront et concluront directement les accords de trafic appropriés concernant l'utilisation qu'ils feront

Article II.

(a) Each Party either shall sign or shall designate a communications entity, public or private, to sign the Special Agreement which is to be concluded further to this Agreement and which is to be opened for signature at the same time as this Agreement. Relations between any such designated entity and the Party which has designated it shall be governed by the applicable domestic law.

(b) The Parties to this Agreement contemplate that administrations and communications carriers will, subject to the requirements of their applicable domestic law, negotiate and enter directly into such traffic agreements as may be appropriate with respect to their use of chan-

Artikel II.

(a) Enhver deltager skal enten underskrive eller udpege et telekommunikationsorgan — offentligt eller privat — til at underskrive den specialoverenskomst, der skal afsluttes foruden nærværende overenskomst, og som åbnes for undertegnelse samtidig med nærværende overenskomst. Forholdet mellem ethvert således udpeget organ og den deltager, der har udpeget det, skal bestemmes af den gældende interne lovgivning i det pågældende land.

(b) Deltagerne i nærværende overenskomst påregner, at administrationer og telekommunikationsorganer under iagttagelse af deres gældende interne lovgivning direkte vil føre forhandlinger om og indgå de nødvendige trafikaftaler vedrørende deres benyttelse af de kommunika-

des circuits de télécommunications prévus par le système à établir selon les dispositions du présent Accord ainsi que les services destinés au public, les installations, la répartition de bénéfices et les dispositions commerciales qui s'y rapportent.

Article III.

Le secteur spatial est la propriété indivise des signataires de l'Accord Spécial proportionnellement à leur contribution respective aux dépenses de conception, de mise au point, de construction et de mise en place de ce secteur spatial.

Article IV.

(a) Un Comité intérimaire des télécommunications par satellites, ci-après dénommé «le Comité», est créé par le présent Accord pour mettre en oeuvre la coopération prévue à l'Article I. Il est chargé de la conception, de la mise au point, de la construction, de la mise en place, de l'entretien et de l'exploitation du secteur spatial du système; en particulier, il exerce les fonctions et est investi des pouvoirs énoncés dans le présent Accord ainsi que dans l'Accord Spécial.

(b) Le Comité est constitué de la manière suivante: un représentant pour chaque signataire de l'Accord Spécial dont la quote-part n'est pas inférieure à 1,5% et un représentant pour deux ou plusieurs signataires de l'Accord Spécial dont la somme des quotes-parts n'est pas inférieure à 1,5% et qui sont convenus d'être ainsi représentés.

nels of communication provided by the system to be established under this Agreement, services to be furnished to the public, facilities, divisions of revenues and related business arrangements.

Article III.

The space segment shall be owned in undivided shares by the signatories to the Special Agreement in proportion to their respective contributions to the costs of the design, development, construction and establishment of the space segment.

Article IV.

(a) An Interim Communications Satellite Committee, hereinafter referred to as "the Committee", is hereby established to give effect to the co-operation provided for by Article I of this Agreement. The Committee shall have responsibility for the design, development, construction, establishment, maintenance and operation of the space segment of the system and, in particular, shall exercise the functions and have the powers set forth in this Agreement and in the Special Agreement.

(b) The Committee shall be composed as follows: one representative from each of the signatories to the Special Agreement whose quota is not less than 1.5%, and one representative from any two or more signatories to the Special Agreement whose combined quotas total not less than 1.5% and which have agreed to be so represented.

tionskanaler, der tilvejebringes i det system, som oprettes i henhold til nærværende overenskomst, samt vedrørende tjenester, der skal ydes offentligheden, installationer, fordeling af indtægter og tilsvarende forretningsmæssige forhold.

Artikel III.

Satellit-afsnittet skal ejes af signatarerne til specialoverenskomsten i ikke opdeltede andele i forhold til deres respektive bidrag til omkostningerne ved planlægningen, udviklingen, konstruktionen og oprettelsen af satellit-afsnittet.

Artikel IV.

(a) Der nedsættes herved en foreløbig kommunikations-satellit-komité — i det følgende benævnt „komiteen“ — til iværksættelse af det i artikel I i nærværende overenskomst omhandlede samarbejde. Denne komité skal være ansvarlig for planlægningen, udviklingen, konstruktionen, oprettelsen, vedligeholdelsen og driften af systemets satellit-afsnit og skal navnlig udøve de funktioner og have de beføjelser, der er fastsat i nærværende overenskomst samt i specialoverenskomsten.

(b) Komiteen skal have følgende sammensætning: én repræsentant for hver af de signatarer til specialoverenskomsten, hvis kvota er mindst 1,5%, samt én repræsentant for to eller flere signatarer til specialoverenskomsten, hvis kvotaaer tilsammen udgør mindst 1,5%, og som er blevet enige om at lade sig repræsentere på denne måde.

(c) Dans l'exercice des attributions de caractère financier qui lui sont dévolues par le présent Accord et par l'Accord Spécial, le Comité est assisté d'un sous-comité financier consultatif; celui-ci sera créé par le Comité dès l'entrée en fonctions de ce dernier.

(d) Le Comité a la faculté de créer tous autres sous-comités consultatifs qu'il jugera utiles.

(e) Aucun signataire ou groupe de signataires de l'Accord Spécial ne pourra être privé de sa représentation au Comité en raison des réductions effectuées conformément à l'Article XII (c) du présent Accord.

(f) Au sens du présent Accord le mot «quote-part» lorsqu'il s'agit d'un signataire de l'Accord Spécial signifie le pourcentage mentionné à l'Annexe à l'Accord Spécial en regard de son nom ou tel qu'il a été modifié conformément au présent Accord et à l'Accord Spécial.

Article V.

(a) Chaque signataire ou groupe de signataires de l'Accord Spécial représenté au Comité dispose d'un nombre de voix égal au chiffre de sa quote-part ou de la somme de leurs quotes-parts selon le cas.

(b) Le quorum nécessaire pour chaque réunion du Comité est constitué de représentants disposant au total d'un nombre de voix supérieur d'au moins 8,5 voix au

(c) In the performance of its financial functions under this Agreement and under the Special Agreement the Committee shall be assisted by an advisory sub-committee on finance. This sub-committee shall be established by the Committee as soon as the Committee becomes operative.

(d) The Committee may establish such other advisory sub-committees as it thinks fit.

(e) No signatory or group of signatories to the Special Agreement shall be deprived of representation on the Committee because of any reduction pursuant to Article XII (c) of this Agreement.

(f) In this Agreement, the term "quota", in relation to a signatory to the Special Agreement, means the percentage set forth opposite its name in the Annex to the Special Agreement as modified pursuant to this Agreement and the Special Agreement.

Article V.

(a) Each signatory to the Special Agreement or group of signatories to the Special Agreement represented on the Committee shall have a number of votes equal to its quota, or to their combined quotas, as the case may be.

(b) A quorum for any meeting of the Committee shall consist of representatives having, in total, a number of votes exceeding the vote of the representative with the

(c) Ved udførelsen af de økonomiske funktioner i henhold til nærværende overenskomst og i henhold til specialoverenskomsten skal komiteen bistås af en rådgivende underkomité vedrørende økonomiske spørgsmål. Nævnte underkomité skal nedsættes af komiteen, så snart denne træder i funktion.

(d) Komiteen kan nedsætte sådanne andre rådgivende underkomiteer, som den finder passende.

(e) Ingen signatar eller gruppe af signatarer til specialoverenskomsten skal berøves retten til at være repræsenteret i komiteen som følge af en eventuel reduktion i henhold til artikel XII (c) i nærværende overenskomst.

(f) I nærværende overenskomst betyder udtrykket „kvota“ i forbindelse med en signatar til specialoverenskomsten den procentdel, der er anført ud for vedkommende signatar i tillægget til specialoverenskomsten med eventuelle ændringer i henhold til nærværende overenskomst og specialoverenskomsten.

Artikel V.

(a) Enhver signatar til specialoverenskomsten eller gruppe af signatarer til specialoverenskomsten, der er repræsenteret i komiteen, skal have et antal stemmer svarende til henholdsvis signatarens kvota eller til signatarnes samlede kvota.

(b) Komiteen er beslutningsdygtig på ethvert møde, hvor de tilstedeværende repræsentanter tilsammen råder over et antal stemmer, der med mindst 8,5 overstiger

nombre de voix dont dispose le représentant qui a le droit de vote le plus élevé.

(c) Le Comité s'efforce d'agir l'unanimité; toutefois, s'il ne le peut il prend ses décisions à la majorité des voix exprimées, sauf que pour les questions suivantes, et sous réserve des paragraphes (d) et (e) du présent Article, toute décision est prise par le vote de représentants dont le nombre total de voix est supérieur d'au moins 12,5 voix à celui dont dispose le représentant qui a le nombre de voix le plus élevé:

- (i) choix du ou des types de secteur spatial à établir;
- (ii) définition des normes générales pour l'approbation des stations terriennes devant avoir accès au secteur spatial;
- (iii) approbation des budgets par catégories principales;
- (iv) révision des comptes conformément à l'Article 4 (c) de l'Accord Spécial;
- (v) établissement du taux unitaire de la redevance d'utilisation du système de satellites conformément à l'Article 9 (a) de l'Accord Spécial;
- (vi) décisions relatives aux contributions supplémentaires conformément à l'Article VI (b) du présent Accord;
- (vii) approbation du placement des contrats conformément à l'Article 10 (c) de l'Accord Spécial;
- (viii) approbation des questions relatives au lancement des satellites con-

largest vote by not less than 8.5.

(c) The Committee shall endeavor to act unanimously; however, if it fails to reach agreement it shall take decisions by a majority of the votes cast, except that, with respect to the following matters, and subject to paragraphs (d) and (e) of this Article, any decision must have the concurrence of representatives whose total votes exceed the vote of the representative with the largest vote by not less than 12.5:

- (i) choice of type or types of space segment to be established;
- (ii) establishment of general standards for approval of earth stations for access to the space segment;
- (iii) approval of budgets by major categories;
- (iv) adjustment of accounts pursuant to Article 4 (c) of the Special Agreement;
- (v) establishment of the rate of charge per unit of satellite utilization pursuant to Article 9 (a) of the Special Agreement;
- (vi) decisions on additional contributions pursuant to Article VI (b) of this Agreement;
- (vii) approval of the placing of contracts pursuant to Article 10 (c) of the Special Agreement;
- (viii) approval of matters relating to satellite launchings pursuant to Article

antallet af stemmer for repræsentanten med det største stemmetal.

(c) Komiteen skal bestræbe sig på at handle énstemmigt; såfremt der imidlertid ikke kan opnås enighed, skal den træffe sine beslutninger ved almindeligstemmeflerhed, dog med den undtagelse, at med hensyn til følgende spørgsmål og under iagttagelse af nærværende artikels afsnit (d) og (e) skal enhver beslutning have tilslutning fra repræsentanter, hvis samlede stemmetal med mindst 12,5 overstiger antallet af stemmer for repræsentanten med det største stemmetal:

- (i) valg af den type eller de typer af satellit-afsnit, der skal oprettes;
- (ii) fastsættelse af generelle normer for godkendelse af jordstationer til oprettelse af forbindelse med satellit-afsnittet;
- (iii) godkendelse af budgetter specificeret i hovedposter;
- (iv) regulering af opgørelser i henhold til artikel 4 (c) i specialoverenskomsten;
- (v) fastsættelse af afgiften pr. enhed af satellitkapacitet i henhold til artikel 9 (a) i specialoverenskomsten;
- (vi) beslutninger om ekstra bidrag i henhold til artikel VI (b) i nærværende overenskomst;
- (vii) godkendelse af placeringen af kontrakter i henhold til artikel 10 (c) i specialoverenskomsten;
- (viii) godkendelse af indstillinger vedrørende opsendelse af satellitter i hen-

- | | | |
|---|---|---|
| formément à l'Article 10 (d) de l'Accord Spécial; | 10 (d) of the Special Agreement; | hold til artikel 10 (d) i specialoverenskomsten; |
| (ix) approbation des quotes-parts conformément à l'Article XII (a) (ii) du présent Accord; | (ix) approval of quotas pursuant to Article XII (a) (ii) of this Agreement; | (ix) godkendelse af kvotaer i henhold til artikel XII (a) (ii) i nærværende overenskomst; |
| (x) établissement de conditions financières d'adhésion conformément à l'Article XII (b) du présent Accord; | (x) determination of financial conditions of accession pursuant to Article XII (b) of this Agreement; | (x) fastsættelse af de økonomiske betingelser for tiltrædelse i henhold til artikel XII (b) i nærværende overenskomst; |
| (xi) décisions relatives à la dénonciation conformément à l'Article XI (a) et (b) du présent Accord et à l'Article 4 (d) de l'Accord Spécial; | (xi) decisions relating to withdrawal pursuant to Article XI (a) and (b) of this Agreement and Article 4 (d) of the Special Agreement; | (xi) beslutninger vedrørende opsigelse i henhold til artikel XI (a) og (b) i nærværende overenskomst og artikel 4 (d) i specialoverenskomsten; |
| (xii) proposition d'amendements conformément à l'Article 15 de l'Accord Spécial; | (xii) recommendation of amendments pursuant to Article 15 of the Special Agreement; | (xii) anbefaling af ændringer i henhold til artikel 15 i specialoverenskomsten; |
| (xiii) adoption du règlement intérieur du Comité et des sous-comités consultatifs; | (xiii) adoption of the rules of procedure of the Committee and the advisory sub-committees; | (xiii) vedtagelse af forretningsorden for komiteen og de rådgivende underkomiteer; |
| (xiv) approbation d'une rémunération appropriée à payer à la Société pour l'exécution des services en tant que gérant, conformément aux Articles 5 (c) et 9 (b) de l'Accord Spécial. | (xiv) approval of appropriate compensation to the Corporation for its performance of services as manager pursuant to Articles 5 (c) and 9 (b) of the Special Agreement. | (xiv) godkendelse af en passende godtgørelse til korporationen for dens udførelse af tjenester som forretningsfører i henhold til artikel 5 (c) og 9 (b) i specialoverenskomsten. |
| (d) Si le Comité, à qui a été proposée, en vue d'une décision, une question au sujet du type de secteur spatial à créer afin de réaliser l'objectif prévu au paragraphe (a) (ii) de l'Article I du présent Accord, n'a pas pris celle-ci à l'expiration du soixantième jour suivant la date à laquelle cette question a été posée, une décision sur cette question peut être prise après ce délai par votes favorables de représentants dont le nombre total de voix est supérieur de 8,5 voix à celui dont dispose le représentant qui a le droit de vote le plus élevé. | (d) If the Committee, upon the expiration of sixty days following the date when such matter has been proposed for decision, shall not have taken a decision pursuant to paragraph (c) (i) of this Article on the type of space segment to be established to achieve the objective stated in paragraph (a) (ii) of Article I of this Agreement, a decision on such matter may thereafter be taken by the concurring votes of representatives whose total votes exceed the vote of the representative with the largest vote by not less than 8.5. | (d) Såfremt komiteen, efter forløbet af tres dage fra den dag, da et sådant spørgsmål blev forelagt til afgørelse, ikke har truffet nogen beslutning i henhold til afsnit (c) (i) i nærværende artikel om, hvilken type satellit-afsnit der skal oprettes for at nå det i artikel I, (a) (ii), i nærværende overenskomst omhandlede mål, kan en beslutning i et sådant spørgsmål træffes, såfremt repræsentanter, hvis samlede stemmetal med mindst 8,5 overstiger antallet af stemmer for repræsentanten med det største stemmetal, stemmer for den. |

(e) Si le Comité, à l'expiration du soixantième jour suivant la date à laquelle lui a été proposée pour décision une des questions suivantes en rapport avec l'achèvement des objectifs prévus dans les paragraphes (a) (i) et (a) (ii) de l'Article I du présent Accord et ne l'a pas approuvée :

- (i) toute catégorie particulière de budget conformément au paragraphe (c) (iii) du présent Article ;
- (ii) le placement de tout contrat particulier conformément au paragraphe (c) (vii) du présent Article ou
- (iii) toute question particulière relative aux lancements de satellites conformément au paragraphe (c) (viii) du présent Article,

une décision sur cette question peut être prise après ce délai par votes favorables de représentants dont le nombre total de voix est supérieur de 8,5 voix à celui dont dispose le représentant qui a le droit de vote le plus élevé.

Article VI.

(a) Les contributions des signataires de l'Accord Spécial aux dépenses de conception, de mise au point, de construction et de mise en place du secteur spatial pendant la durée du régime provisoire sont établies sur la base d'un montant total évalué à deux cents millions de dollars des États-Unis. Les signataires de l'Accord Spé-

(e) If the Committee, upon the expiration of sixty days following the date when such matter has been proposed for decision, shall not have approved

- (i) any particular budget category, pursuant to paragraph (c) (iii) of this Article,
- (ii) the placing of any particular contract, pursuant to paragraph (c) (vii) of this Article, or
- (iii) any particular matter relating to satellite launchings, pursuant to paragraph (c) (viii) of this Article,

relating to achievement of the objectives stated in paragraphs (a) (i) and (a) (ii) of Article I of this Agreement, a decision on such matter may thereafter be taken by the concurring votes of representatives whose total votes exceed the vote of the representative with the largest vote by not less than 8.5.

Article VI.

(a) The contributions of the signatories to the Special Agreement towards the costs of the design, development, construction and establishment of the space segment during the interim arrangements shall be based upon an estimate of U. S. \$ 200,000,000 for such costs. Each signatory to the Special Agreement shall pay its quota

(e) Såfremt komiteen, efter forløbet af tres dage fra den dag, da et sådant spørgsmål blev forelagt til afgørelse, ikke har godkendt

- (i) en hvilken som helst budgetpost i henhold til nærværende artikels afsnit (c) (iii),
- (ii) placeringen af en hvilken som helst kontrakt i henhold til nærværende artikels afsnit (c) (vii),
- (iii) et hvilket som helst særligt spørgsmål vedrørende opsendelse af satellitter i henhold til nærværende artikels afsnit (c) (viii),

som har tilknytning til gennemførelsen af de i artikel I, afsnit (a) (i) og (a) (ii) i nærværende overenskomst omhandlede mål, kan en beslutning i et sådant spørgsmål derefter træffes, såfremt repræsentanter, hvis samlede stemmetal med mindst 8,5 overstiger antallet af stemmer for repræsentanten med det største stemmetal, stemmer for den.

Artikel VI.

(a) De bidrag, der skal ydes af signatarerne til specialoverenskomsten til dækning af udgifterne til planlægning, udvikling, konstruktion og oprettelse af satellit-afsnittet under den midlertidige ordning, skal baseres på et overslag på 200 000 000 U.S. dollars til sådanne udgifter. Enhver signatar til specialoverenskomsten skal betale sin

cial versent leurs quotes-parts de ces dépenses conformément aux dispositions de l'Accord Spécial.

(b) Le Comité décide s'il convient, pendant la durée du régime provisoire, d'appeler des contributions complémentaires au-delà du montant de deux cents millions de dollars des États-Unis; il détermine le montant de ces contributions. Si l'appel de contributions complémentaires pendant la durée du régime provisoire tend à établir le montant total des contributions à plus de trois cents millions de dollars des États-Unis, une conférence spéciale des signataires de l'Accord Spécial sera réunie à l'effet d'examiner la situation et de recommander les mesures qu'elle jugera appropriées avant toute décision du Comité. La conférence arrêtera son règlement intérieur.

(c) Chaque signataire de l'Accord Spécial a la faculté d'assumer l'obligation de verser la totalité ou une partie de sa quote-part des contributions complémentaires; aucun signataire de l'Accord Spécial n'est tenu d'assumer cette obligation. Dans la mesure où l'un quelconque de ces signataires n'assume pas cette obligation, celle-ci peut être assumée par les autres signataires dans la proportion de leurs quotes-parts respectives ou d'une autre manière dont ils pourraient convenir. Toutefois, si un signataire de l'Accord Spécial, qui fait partie d'un groupe de signataires formé pour nommer conjointement un représentant au Comité suivant les dispositions de l'Article IV (b) du présent Accord n'assu-

of such costs in accordance with the provisions of the Special Agreement.

(b) The Committee shall determine whether contributions are required during the interim arrangements in excess of the U. S. \$ 200,000,000 estimate and, if so, in what amounts. If the additional contributions required during the interim arrangements were to result in total contributions exceeding U. S. \$ 300,000,000, a special conference of the signatories to the Special Agreement shall be convened to consider the matter and recommend appropriate action before decisions are taken by the Committee. The conference shall determine its own procedure.

(c) Each signatory to the Special Agreement may assume the obligation to pay all or part of its quota of any such additional contributions, but no signatory to the Special Agreement shall be required to do so. To the extent that such obligation is not assumed by any signatory to the Special Agreement, it may be assumed by the remaining signatories to the Special Agreement in the proportion that their respective quotas bear to each other or as they may otherwise agree. However, if a signatory to the Special Agreement, which is a member of a group of signatories formed in order to appoint jointly a representative on the Committee pursuant to Article IV (b) of this Agree-

kvota af sådanne udgifter i overensstemmelse med specialoverenskomstens bestemmelser.

(b) Komiteen skal afgøre, om der under den midlertidige ordning er behov for bidrag ud over det nævnte overslag på 200 000 000 U.S. dollars, og i givet fald med hvilke beløb. Såfremt de ekstra bidrag, der måtte være nødvendige under den midlertidige ordning, medfører, at de samlede bidrag kommer til at overstige 300 000 000 U.S. dollars, skal signatarerne til specialoverenskomsten indkaldes til en særlig konference for at overveje spørgsmålet og anbefale passende forholdsregler inden der træffes nogen afgørelse af komiteen. Konferencen skal fastsætte sin egen forretningsorden.

(c) Enhver signatar til specialoverenskomsten kan påtage sig forpligtelsen til at betale hele sin kvota eller en del af sin kvota af alle sådanne ekstra bidrag, men ingen signatar til specialoverenskomsten skal være tvunget hertil. I det omfang en signatar til specialoverenskomsten ikke påtager sig en sådan forpligtelse, kan de øvrige signatarer til specialoverenskomsten påtage sig forpligtelsen i forhold til deres respektive kvotaer eller således, som de i øvrigt måtte aftale. Hvis imidlertid en signatar til specialoverenskomsten, der er medlem af en gruppe af signatarer dannet med det formål i fællesskab at udpege en repræsentant i komiteen i henhold til artikel IV (b) i nærværende overens-

me pas l'obligation de verser de telles contributions supplémentaires, les autres signataires de ce groupe peuvent assumer cette obligation, en tout ou en partie, dans la proportion dont ils auront convenu. Les quotes-parts des signataires de l'Accord Spécial sont ajustées en conséquence.

Article VII.

Conformément aux principes énoncés au Préambule du présent Accord et pour assurer l'utilisation la plus efficace possible du secteur spatial, aucune station terrienne ne peut être autorisée à utiliser celui-ci sans l'approbation du Comité, donnée suivant les dispositions de l'Article 7 de l'Accord Spécial.

Article VIII.

En ce qui concerne sa conception, sa mise au point, sa construction, sa mise en place, son exploitation et son entretien le secteur spatial est géré, conformément aux directives générales et éventuellement aux instructions particulières du Comité, par la «Communication Satellite Corporation», appelée la Société dans le texte du présent Accord, et constituée conformément à la législation du District de Columbia.

Article IX.

(a) Tenant compte du programme établi à l'Article I du présent Accord, le Comité soumettra aux diverses Parties au présent Accord, dans l'année qui suivra la mise en exploitation du système mondial initial et, au plus tard le

ment, does not assume the obligation to pay such additional contributions, the remaining signatories of that group may assume that obligation in whole or in part to the extent that these remaining signatories may agree. The quotas of the signatories to the Special Agreement shall be adjusted accordingly.

Article VII.

In order to ensure the most effective utilization of the space segment in accordance with the principles set forth in the Preamble to this Agreement, no earth station shall be permitted to utilize the space segment unless it has been approved by the Committee pursuant to Article 7 of the Special Agreement.

Article VIII.

The Communications Satellite Corporation, incorporated under the laws of the District of Columbia, herein referred to as "the Corporation", shall, pursuant to general policies of the Committee and in accordance with specific determinations which may be made by the Committee, act as the manager in the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the space segment.

Article IX.

(a) Having regard to the program outlined in Article I of this Agreement, within one year after the initial global system becomes operational and in any case not later than 1st January 1969, the Committee shall render

komst, ikke påtager sig forpligtelsen til at betale sådanne ekstra bidrag, kan de øvrige signatarer i den pågældende gruppe helt eller delvis påtage sig denne forpligtelse i det omfang, de måtte blive enige om. Kvotaerne for de enkelte signatarer til specialoverenskomsten skal reguleres i overensstemmelse hermed.

Artikel VII.

For at sikre den mest effektive udnyttelse af satellit-afsnittet i overensstemmelse med de i indledningen til nærværende overenskomst fastsatte principper, skal det ikke tillades nogen jordstation at udnytte satellit-afsnittet, medmindre den er godkendt af komiteen i henhold til artikel 7 i specialoverenskomsten.

Artikel VIII.

The Communications Satellite Corporation, der er indregistreret som korporation i henhold til distriktet Columbia love, og som i det følgende benævnes „korporationen“, skal i henhold til komiteens almindelige politik og i overensstemmelse med sådanne særlige beslutninger, der måtte blive truffet af komiteen, fungere som forretningsfører ved planlægningen, udviklingen, konstruktionen, oprettelsen, driften og vedligeholdelsen af satellit-afsnittet.

Artikel IX.

(a) Under hensyntagen til det i artikel I i nærværende overenskomst skitserede program skal komiteen — inden et år efter, at det første globale system bliver klart til brug, og i hvert fald ikke senere end den 1. januar 1969

ler janvier 1969, un rapport présentant ses recommandations sur les dispositions définitives concernant le système international mondial destiné à remplacer le régime provisoire établi par le présent Accord. Ce rapport, qui devra refléter pleinement toutes les nuances d'opinion, étudiera en particulier si le régime provisoire devra devenir définitif, ou si une organisation internationale permanente, constituée notamment d'une Conférence Générale et de services administratifs et techniques internationaux, devra être créée.

(b) Quelle que soit la forme du régime définitif,

(i) les buts de celui-ci devront être conformes aux principes énoncés au Préambule du présent Accord,

(ii) comme au présent Accord tous les États membres de l'Union Internationale des Télécommunications ou leurs organismes désignés à cet effet pourront y adhérer,

(iii) les investissements faits par les signataires de l'Accord Spécial seront sauvegardés,

(iv) toutes les Parties au régime définitif auront la possibilité de contribuer à la définition de la politique générale.

(c) Le rapport du Comité sera examiné au cours d'une conférence internationale à laquelle peuvent participer également les organismes de

a report to each Party to this Agreement containing the Committee's recommendations concerning the definitive arrangements for an international global system which shall supersede the interim arrangements established by this Agreement. This report, which shall be fully representative of all shades of opinion, shall consider, among other things, whether the interim arrangements should be continued on a permanent basis or whether a permanent international organization with a General Conference and an international administrative and technical staff should be established.

(b) Regardless of the form of the definitive arrangements,

(i) their aims shall be consonant with the principles set forth in the Preamble to this Agreement;

(ii) they shall, like this Agreement, be open to all States members of the International Telecommunication Union or their designated entities;

(iii) they shall safeguard the investment made by signatories to the Special Agreement; and

(iv) they shall be such that all parties to the definitive arrangements may have an opportunity of contributing to the determination of general policy.

(c) The report of the Committee shall be considered at an international conference, at which duly designated communications entities

— til hver enkelt deltager i nærværende overenskomst afgive en beretning indeholdende komiteens anbefalinger med hensyn til den endelige ordning vedrørende et internationalt globalt system, der skal afløse den ved nærværende overenskomst oprettede midlertidige ordning. Denne beretning, der skal give fuldgyldigt udtryk for alle forskellige opfattelser, skal bl. a. indeholde en overvejelse af, om den midlertidige ordning bør fortsættes på permanent basis, eller om der bør oprettes en permanent international organisation med en generalkonference og en international administrativ og teknisk stab.

(b) Uanset formen for den endelige ordning,

(i) skal dens formål være i overensstemmelse med de i indledningen til nærværende overenskomst fastsatte principper;

(ii) skal den ligesom nærværende overenskomst være åben for alle lande, der er medlemmer af Den Internationale Telekommunikationsunion, eller deres udpegede organer;

(iii) skal den sikre de af signatarerne til specialoverenskomsten foretagne investeringer, ligesom den

(iv) skal være af en sådan art, at alle deltagere i den endelige ordning kan få lejlighed til at medvirke ved fastlæggelsen af den almindelige politik.

(c) Komiteens beretning skal gennemgås på en international konferenc, i hvilken de behørigt udpegede telekommunikationsorganer også

télécommunications dûment désignés et qui sera réunie à cet effet par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les trois mois suivant le dépôt du rapport. Les Parties au présent Accord s'efforceront d'obtenir que le régime définitif soit créé à la date la plus proche possible afin qu'il puisse entrer en vigueur au plus tard le 1^{er} janvier 1970.

Article X.

Dans l'examen des contrats et dans l'exercice de leurs autres responsabilités, le Comité et la Société en tant que gérant tiennent compte de la nécessité de concevoir, mettre au point et acquérir le matériel et obtenir les services les plus appropriés et au meilleur prix pour le fonctionnement et l'exploitation les plus efficaces du secteur spatial. Lorsque les réponses aux demandes de propositions ou aux appels d'offre sont jugées comparables quant à la qualité, au prix c.i.f. et aux délais, le Comité et la Société en tant que gérant veillent également à ce que les contrats soient répartis autant que possible de telle façon que le matériel soit conçu, mis au point et acquis dans les pays qui sont Parties au présent Accord en proportion approximative des quotes-parts respectives des signataires correspondants de l'Accord Spécial; à condition que dans la conception, la mise au point et la fourniture de ce matériel, les intérêts communs des Parties au présent Accord et des signataires de l'Accord Spécial ne soient pas desservis. Dans la mesure

may also participate, to be convened by the Government of the United States of America for that purpose within three months following submission of the report. The Parties to this Agreement shall seek to ensure that the definitive arrangements will be established at the earliest practicable date, with a view to their entry into force by 1st January 1970.

Article X.

In considering contracts and in exercising their other responsibilities, the Committee and the Corporation as manager shall be guided by the need to design, develop and procure the best equipment and services at the best price for the most efficient conduct and operation of the space segment. When proposals or tenders are determined to be comparable in terms of quality, c.i.f. price and timely performance, the Committee and the Corporation as manager shall also seek to ensure that contracts are so distributed that equipment is designed, developed and procured in the States whose Governments are Parties to this Agreement in approximate proportion to the respective quotas of their corresponding signatories to the Special Agreement; provided that such design, development and procurement are not contrary to the joint interests of the Parties to this Agreement and the signatories to the Special Agreement. The Committee and the Corporation as manager shall also seek to ensure that the foregoing principles are applied with respect to

kan deltage, og som af Amerikas Forenede Staters regering skal indkaldes med dette formål inden tre måneder efter beretningens afgivelse. Deltagerne i nærværende overenskomst skal søge at sikre, at den endelige ordning fastsættes på det tidligst mulige tidspunkt, med henblik på dens ikrafttræden senest den 1. januar 1970.

Artikel X.

Når komiteen og korporationen i dens egenskab af forretningsfører overvejer kontrakter og udfører deres øvrige pligter, skal de lade sig lede af behovet for planlægning, udvikling og tilvejebringelse af det bedste udstyr og de bedste tjenester til den gunstigste pris for at opnå den mest effektive funktion og drift af satellit-afsnittet. Når det er fastslået, at forslag eller tilbud er sammenlignelige med hensyn til kvalitet, c.i.f.-pris og leveringstider, skal komiteen og korporationen i dens egenskab af forretningsfører også søge at sikre, at kontrakterne fordeles på en sådan måde, at udstyret planlægges, udvikles og tilvejebringes i de lande, hvis regeringer er deltagere i nærværende overenskomst, i omtrentligt forhold til de respektive kvotaer for signatarerne til specialoverenskomsten, forudsat at sådan planlægning, udvikling og tilvejebringelse ikke strider mod de fælles interesser hos deltagerne i nærværende overenskomst og signatarerne til specialoverenskomsten. Komiteen og korporationen i dens egenskab af forretningsfører skal ligeledes søge at

où cela peut être accompli sans diminuer la responsabilité assumée par l'entrepreneur principal concernant l'exécution des travaux aux termes du contrat, le Comité et la Société en tant que gérant veillent également à ce que les principes énoncés ci-dessus soient mis en pratique en ce qui concerne les principaux sous-traitants.

Article XI.

(a) Le présent Accord peut être dénoncé par toute Partie; il cesse d'être en vigueur, en ce qui la concerne, trois mois après que celle-ci a notifié sa dénonciation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel en avise les autres Parties. Dans ce cas, le signataire correspondant de l'Accord Spécial paie la totalité des sommes déjà dues aux termes de l'Accord Spécial, auxquelles s'ajoute une somme convenue entre ce signataire et le Comité pour couvrir les dépenses résultant ultérieurement de contrats passés avant la notification de la dénonciation. Si un Accord n'a pas été conclu dans les trois mois qui suivront la notification de la dénonciation, le Comité déterminera de façon définitive les montants qui seront payés par ce signataire.

(b) Trois mois au moins après la date où l'exercice des droits d'un signataire de l'Accord Spécial est déclaré suspendu conformément au paragraphe (d) de l'Article 4 de

major sub-contracts to the extent that this can be accomplished without impairing the responsibility of the prime contractor for the performance of work under the contract.

Article XI.

(a) Any Party may withdraw from this Agreement, and this Agreement shall cease to be in force for that Party three months after that Party shall have notified the Government of the United States of America of its intention to withdraw and the latter shall inform the other Parties accordingly. In the event of such withdrawal, the corresponding signatory to the Special Agreement shall pay all sums already due under the Special Agreement, together with a sum which shall be agreed between that signatory and the Committee in respect of costs which will result in the future from contracts concluded prior to notification of withdrawal. If agreement has not been reached within three months after notification of withdrawal, the Committee shall make a final determination of the sums which shall be paid by that signatory.

(b) Not less than three months after the rights of a signatory to the Special Agreement have been suspended pursuant to Article 4 (d) of the Special Agreement,

sikre, at de foran nævnte principper bringes i anvendelse med hensyn til større underkontrakter i det omfang, hvori dette kan opnås uden at svække hovedkontrahentens ansvar for udførelsen af arbejde i henhold til kontrakten.

Artikel XI.

(a) Enhver deltager kan opsigse nærværende overenskomst, og overenskomsten ophører da med at være i kraft for den pågældende deltager tre måneder efter, at den pågældende deltager har meddelt sit ønske om opsigelse til Amerikas Forenede Staters regering, som skal underrette de øvrige deltagere derom. I tilfælde af en sådan opsigelse skal den tilsvarende signatar til specialoverenskomsten betale alle de i henhold til specialoverenskomsten allerede forfaldne beløb tillige med et beløb, der skal fastsættes ved aftale mellem den pågældende signatar og komiteen, til dækning af fremtidige udgifter, opstået som følge af kontrakter, der er afsluttet forud for meddelelsen om opsigelsen. Hvis der i løbet af tre måneder efter en sådan meddelelse om opsigelse ikke er opnået enighed herom, skal komiteen foretage en endelig fastsættelse af de beløb, der skal betales af den pågældende signatar.

(b) Når der er forløbet mindst tre måneder efter, at de rettigheder, som tilkommer en signatar til specialoverenskomsten, er blevet suspenderet i henhold til ar-

l'Accord Spécial et si ce signataire n'a pas payé entre-temps toutes les sommes dues, le Comité, tenant compte des déclarations de la partie ou du signataire correspondant de l'Accord Spécial, peut décider que cette Partie doit être considérée comme ayant dénoncé le présent Accord, lequel cessera, en conséquence, de lui être applicable.

(c) La dénonciation du présent Accord par une Partie vaut dénonciation de l'Accord Spécial par le signataire correspondant, mais l'obligation d'effectuer des paiements aux termes du paragraphe (a) du présent Article ou aux termes du paragraphe (d) de l'Article 4 de l'Accord Spécial n'est pas affectée par cette dénonciation.

(d) En cas de dénonciation effectuée aux termes des alinéas (a) ou (b) ci-dessus, le Comité procédera, dans la limite de la quote-part du signataire correspondant de l'Accord Spécial, à l'augmentation des quotes-parts des autres signataires de l'Accord Spécial en proportion de leurs quotes-parts respectives ou selon une autre méthode dont ces signataires conviendront. Toutefois, si un signataire de l'Accord Spécial correspondant à la Partie qui dénonce est, à ce moment, membre d'un groupe de signataires formé pour nommer conjointement un représentant au Comité, suivant les dispositions de l'Article IV (b) du présent Accord, la quote-

and if that signatory has not meanwhile paid all sums due, the Committee, having taken into account any statement by that signatory or the corresponding Party, may decide that the Party in question is deemed to have withdrawn from this Agreement; this Agreement shall thereupon cease to be in force for that Party.

(c) Withdrawal by a Party from this Agreement shall automatically effect withdrawal from the Special Agreement by the corresponding signatory to the Special Agreement, but the obligation to make payments under paragraph (a) of this Article or under Article 4 (d) of the Special Agreement shall not be affected by such withdrawal.

(d) Upon any withdrawal under paragraph (a) or (b) of this Article, the Committee, to the extent required to account for the quota of the withdrawing signatory to the Special Agreement, shall increase the quotas of the remaining signatories to the Special Agreement in proportion to their respective quotas or as they may otherwise agree. However, if the signatory to the Special Agreement corresponding to the withdrawing Party was at the time of withdrawal a member of a group of signatories formed in order to appoint jointly a representative on the Committee pursuant to Article IV (b) of this Agreement, the quota

tikel 4 (d) i specialoverenskomsten, og såfremt den pågældende signatar ikke i mellemtiden har betalt alle forfaldne beløb, kan komiteen, efter at have taget en eventuel erklæring fra den pågældende signatar eller den tilsvarende deltager i overenskomsten i betragtning, beslutte, at den pågældende deltager anses for at have opsagt nærværende overenskomst; overenskomsten skal derefter ophøre med at være i kraft for denne deltagers vedkommende.

(c) En deltagers opsigelse af nærværende overenskomst skal automatisk indebære, at den tilsvarende signatar til specialoverenskomsten har opsagt denne, men forpligtelsen til at foretage indbetalinger i henhold til nærværende artikels afsnit (a) eller i henhold til artikel 4 (d) i specialoverenskomsten skal ikke berøres af en sådan opsigelse.

(d) Ved enhver opsigelse i henhold til nærværende artikels afsnit (a) eller (b) skal komiteen i det omfang, det er nødvendigt for at udligne kvotaen for den signatar til specialoverenskomsten, der udtræder, forøge kvotaerne for de øvrige signatarer til specialoverenskomsten i forhold til deres respektive kvotaer eller på sådan anden måde, som de måtte aftale. Hvis imidlertid den signatar til specialoverenskomsten, der svarer til den opsigende deltager, på opsigelsestidspunktet var medlem af en gruppe signatarer dannet med det formål i fællesskab at udpege en repræsentant til komiteen i henhold til artikel IV (b) i nærværende

part de ce signataire sera répartie entre les autres signataires du groupe, dans la proportion dont ils auront convenu.

(e) La dénonciation par toute Partie peut également intervenir dans le cas où, à la demande de la Partie intéressée, le Comité approuve le transfert à une autre Partie et à son signataire de l'Accord Spécial, des droits et obligations accordés à la Partie demandante et à son signataire correspondant de l'Accord Spécial par les dispositions du présent Accord et de l'Accord Spécial. Il ne sera pas nécessaire que ces derniers aient été Parties à l'Accord ou signataires de l'Accord Spécial avant la date de ce transfert.

Article XII.

(a) Pendant une période de six mois à compter du 20 août 1964 le présent Accord est ouvert, à Washington, à la signature :

(i) du gouvernement de chaque Etat dont le nom figure, à la date ci-dessus, à l'Annexe à l'Accord Spécial, et

(ii) du gouvernement de tout autre Etat membre de l'Union Internationale des Télécommunications, sous réserve toutefois de l'approbation par le Comité de la quote-part revenant à ce gouvernement ou à l'organisme de télécommunications public ou pri-

of the signatory in question shall be distributed by increasing the quotas of the remaining signatories of that group to the extent that those remaining signatories may agree.

(e) Withdrawal by any Party may also take place if, at the request of the Party concerned, the Committee approves the transfer of the rights and obligations of that Party and the corresponding signatory to the Special Agreement under this Agreement and the Special Agreement to another Party and its corresponding signatory to the Special Agreement. Such transferee or transferees need not have been Parties to the Agreement or signatories to the Special Agreement prior to the time of such transfer.

Article XII.

(a) This Agreement shall be open at Washington for six months from 20th August 1964 for signature:

(i) by the Government of any State which is listed by name in the Annex to the Special Agreement when it is first opened for signature, and

(ii) by the Government of any other State which is a member of the International Telecommunication Union, subject to approval by the Committee of the quota of that Government or its designated communications entity, public or private.

overenskomst, skal den pågældende signatars kvota fordeles ved, at kvotaerne for de tilbageværende signatarer i den pågældende gruppe forhøjes i det omfang, som disse tilbageværende signatarer måtte aftale.

(e) Opsigelse kan også finde sted fra enhver deltagers side, såfremt komiteen på den pågældende deltagers anmodning godkender, at de rettigheder og forpligtelser, der tilfalder den pågældende deltager og den tilsvarende signatar til specialoverenskomsten, overdrages til en anden deltager og dens tilsvarende signatar til specialoverenskomsten. Den eller de, til hvem sådan overdragelse sker, behøver ikke at have været deltager(e) i overenskomsten eller signatar(er) til specialoverenskomsten inden tidspunktet for overdragelsen.

Artikel XII.

(a) Nærværende overenskomst skal være åben for undertegnelse i Washington i seks måneder fra den 20. august 1964:

(i) for regeringen i ethvert land, der er opført i til lægget til specialoverenskomsten, når denne åbnes for underskrift, og

(ii) for regeringen i et hvilket som helst andet land, som er medlem af Den Internationale Telekommunikationsunion, under forudsætning af komiteens godkendelse af den pågældende regerings eller dens udpegede offentlige eller private telekommu-

vé désigné par lui. Après approbation et entrée en vigueur ou en application provisoire, le nom de l'Etat et celui du signataire correspondant de l'Accord Spécial, ainsi que le chiffre de sa quote-part, sont considérés comme inscrits à l'Annexe de l'Accord Spécial.

(b) Le gouvernement de tout Etat membre de l'Union Internationale des Télécommunications peut adhérer au présent Accord après qu'il aura cessé d'être ouvert à la signature; l'adhésion se fera aux conditions financières que déterminera le Comité. Une fois l'adhésion effectuée, le nom de l'Etat et celui du signataire correspondant de l'Accord Spécial, ainsi que le chiffre de sa quote-part, seront considérés comme inscrits à l'Annexe de l'Accord Spécial.

(c) Pour permettre l'adhésion à l'Accord Spécial de nouveaux signataires, les quotes-parts des autres signataires de l'Accord Spécial sont réduites en proportion. Toutefois, la somme des quotes-parts attribuées à l'origine à tous les signataires de l'Accord Spécial, autres que ceux qui figuraient à l'Annexe de celui-ci lorsqu'il a été ouvert à la signature, ne devra pas dépasser 17%.

(d) L'Accord prend effet à la date à laquelle il a été signé sans réserve d'approbation ou a été approuvé après une telle réserve par deux ou plusieurs gouvernements. Par la suite, il prend

On such approval and entry into force or provisional application, the name of that State and the name of its corresponding signatory to the Special Agreement, and its quota are deemed to be inserted in the Annex to the Special Agreement.

(b) The Government of any State which is a member of the International Telecommunication Union may accede to this Agreement after it is closed for signature upon such financial conditions as the Committee shall determine. On such accession, the name of that State and the name of its corresponding signatory to the Special Agreement, and its quota are deemed to be inserted in the Annex to the Special Agreement.

(c) The quotas of the signatories to the Special Agreement shall be reduced pro rata as necessary to accommodate additional signatories to the Special Agreement, provided that the combined original quotas of all signatories to the Special Agreement other than the signatories listed in the Annex to the Special Agreement when this Agreement is first opened for signature shall not exceed 17%.

(d) This Agreement shall enter into force on the date upon which it has been signed without reservation as to approval, or has been approved after such reservation, by two or more Govern-

nikationsorgans kvota. Ved en sådan godkendelse og ikrafttræden eller foreløbig anvendelse anses navnet på det pågældende land og på dets tilsvarende signatar til specialoverenskomsten samt dets kvota for at være indført i tillægget til specialoverenskomsten.

(b) Regeringen i ethvert land, der er medlem af Den Internationale Telekommunikationsunion, kan på de af komiteen fastsatte økonomiske vilkår tiltræde nærværende overenskomst efter udløbet af den periode, hvori den er åben for undertegnelse. Ved en sådan tiltrædelse anses navnet på det pågældende land og på dets tilsvarende signatar til specialoverenskomsten og dets kvota for at være indført i tillægget til specialoverenskomsten.

(c) Kvotaerne for signatarerne til specialoverenskomsten skal nedsættes forholdsmæssigt i det omfang, det er nødvendigt for at kunne optage yderligere signatarer til specialoverenskomsten, under forudsætning af, at summen af de oprindelig tildelte kvotaer for alle signatarer til specialoverenskomsten ud over dem, som var anført i tillægget til specialoverenskomsten, da nærværende overenskomst først blev åbnet for undertegnelse, ikke kan overstige 17 procent.

(d) Nærværende overenskomst skal træde i kraft på den dato, da den af to eller flere regeringer er blevet undertegnet uden forbehold med hensyn til godkendelse eller er blevet godkendt efter et

effet à l'égard de chacun des gouvernements signataires, à la date où il l'a signé, ou, s'il signe sous réserve d'approbation, à la date de levée de la réserve.

(e) Tout Gouvernement qui signe le présent Accord sous réserve d'approbation peut, aussi longtemps que celui-ci reste ouvert à la signature, déclarer qu'il l'applique à titre provisoire; il est dès lors considéré comme Partie à l'Accord. Cette application provisoire prend fin:

- (i) par l'approbation du présent Accord par ce Gouvernement, ou bien
- (ii) par la dénonciation qu'il en fait en vertu de l'Article XI du présent Accord.

(f) Nonobstant toute disposition contraire du présent Article, le présent Accord n'entrera en vigueur à l'égard de l'un quelconque des Gouvernements ni ne sera appliqué par lui de façon provisoire avant que ce Gouvernement ou son signataire correspondant n'ait signé l'Accord Spécial.

(g) Si à l'expiration d'une période de neuf mois suivant la date où il est ouvert à la signature, le présent Accord n'est pas entré en vigueur pour le Gouvernement d'un Etat qui l'a signé conformément au paragraphe (a) (i) du présent Article ou n'a pas été appliqué à titre provisoire par celui-ci, la signature de celui-ci est considérée comme nulle et le nom de l'Etat et celui du signataire

Subsequently it shall enter into force in respect of each signatory Government on signature or, if it signs subject to a reservation as to approval, on approval by it.

(e) Any Government which signs this Agreement subject to a reservation as to approval may, so long as this Agreement is open for signature, declare that it applies this Agreement provisionally and shall thereupon be considered a Party to this Agreement. Such provisional application shall terminate

- (i) upon approval of this Agreement by that Government, or
- (ii) upon withdrawal by that Government in accordance with Article XI of this Agreement.

(f) Notwithstanding anything contained in this Article, this Agreement shall not enter into force for any Government nor be applied provisionally by any Government until that Government or its corresponding signatory shall have signed the Special Agreement.

(g) If at the expiration of a period of nine months from the date when it is first opened for signature this Agreement has not entered into force for or has not been provisionally applied by the Government of a State which has signed it in accordance with paragraph (a) (i) of this Article, the signature shall be considered of no effect and the name of that State and of its

sådan forbehold. Derefter skal den træde i kraft for hver undertegnende regering ved undertegnelsen eller, hvis regeringen undertegner under forbehold af godkendelse, ved dens godkendelse.

(e) Enhver regering, der undertegner nærværende overenskomst under forbehold af godkendelse, kan, så længe nærværende overenskomst er åben for undertegnelse, erklære, at den anvender overenskomsten foreløbigt, og skal derefter betragtes som deltager i nærværende overenskomst. En sådan foreløbig anvendelse skalophøre:

- (i) når den pågældende regering godkender nærværende overenskomst, eller
- (ii) når den pågældende regering opsiger nærværende overenskomst i overensstemmelse med overenskomstens artikel XI.

(f) Uanset hvad der indeholdes i nærværende artikel, skal nærværende overenskomst ikke træde i kraft for nogen regering eller anvendes foreløbigt af nogen regering, før den pågældende regering eller dens tilsvarende signatar til specialoverenskomsten har undertegnet denne.

(g) Såfremt nærværende overenskomst efter udløbet af et tidsrum af ni måneder fra den dato, da den først blev åbnet for undertegnelse ikke er trådt i kraft for eller ikke er blevet foreløbigt anvendt af regeringen i et land, som har undertegnet den i overensstemmelse med nærværende artikels afsnit (a) (i), skal undertegnelsen anses for at være uden virkning, og navnet på det pågældende

correspondant de l'Accord Spécial, ainsi que la quote-part de celui-ci, sont considérés comme rayés de l'Annexe à l'Accord Spécial; les quotes-parts des signataires de l'Accord Spécial seront en conséquence augmentées proportionnellement. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à l'égard du Gouvernement d'un Etat qui l'a signé conformément à l'alinéa (a) (ii) dans les neuf mois suivant la date à laquelle il est ouvert à la signature ou n'a pas fait l'objet d'une application provisoire de sa part, la signature de ce Gouvernement est considérée comme nulle.

(h) Le signataire de l'Accord Spécial correspondant à un Gouvernement ayant signé cet Accord sous réserve d'approbation et qui ne l'a pas mis en application provisoire peut nommer un observateur au Comité, de la même façon qu'il aurait pu désigner un représentant conformément à l'Article IV (b) du présent Accord s'il avait approuvé celui-ci. Cet observateur aura le droit de prendre la parole, mais non de voter; il peut assister aux réunions du Comité pendant une période de neuf mois au plus après la date où le présent Accord est ouvert à la signature.

(i) Aucune réserve ne peut être apportée au présent Accord sauf celles qui sont prévues au présent Article.

corresponding signatory to the Special Agreement, and its quota shall be deemed to be deleted from the Annex to the Special Agreement; the quotas of the signatories to the Special Agreement shall accordingly be increased pro rata. If this Agreement has not entered into force for or has not been provisionally applied by the Government of a State which has signed it in accordance with paragraph (a) (ii) of this Article within a period of nine months from the date when it is first opened for signature, the signature shall be considered of no effect.

(h) The corresponding signatory to the Special Agreement of any Government which has signed this Agreement subject to a reservation as to approval, and which has not provisionally applied it, may appoint an observer to the Committee in the same manner as that signatory could have been represented in accordance with Article IV (b) of this Agreement if that Government had approved this Agreement. Any such observer, who shall have the right to speak but not to vote, may attend the Committee only during a period of nine months from the date when this Agreement is first opened for signature.

(i) No reservation may be made to this Agreement except as provided in this Article.

land og dets tilsvarende signatar til specialoverenskomsten samt dets kvota skal anses for slettet af tillægget til specialoverenskomsten; kvotaerne for signatarerne til specialoverenskomsten skal forhøjes forholdsmæssigt svarende hertil. Såfremt nærværende overenskomstinden for et tidsrum af ni måneder fra den dato, da den først blev åbnet for undertegnelse, ikke er trådt i kraft for eller ikke er blevet foreløbigt anvendt af regeringen i et land, som har undertegnet den i overensstemmelse med nærværende artikels afsnit (a) (ii), skal undertegnelsen betragtes som værende uden virkning.

(h) Den signatar til specialoverenskomsten, der svarer til en regering, som har undertegnet nærværende overenskomst med forbehold om godkendelse, og som ikke har bragt overenskomsten i foreløbig anvendelse, kan udpege en observatør til komiteen, på samme måde som den pågældende signatar kunne have været repræsenteret i overensstemmelse med artikel IV (b) i nærværende overenskomst, såfremt den pågældende regering havde godkendt nærværende overenskomst. Enhver sådan observatør, der skal være berettiget til at tage ordet, men ikke til at stemme, kan kun deltage i komiteens møder i et tidsrum af ni måneder fra den dato, da nærværende overenskomst først blev åbnet for undertegnelse.

(i) Der kan ikke tages forbehold med hensyn til nærværende overenskomst ud over det i nærværende artikel fastsatte.

F. t. folketingsbeslutn. vedr. et globalt kommercielt satellitkommunikationssystem.

Article XIII.

(a) Les notifications d'approbation ou d'application provisoire ainsi que les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

(b) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avisera tous les signataires et les Etats ayant adhéré à l'Accord des signatures, des réserves d'approbation, du dépôt des notifications d'approbation ou d'application provisoire, du dépôt des instruments d'adhésion et des notifications de dénonciation du présent Accord.

Article XIV.

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le fera enregistrer auprès du Secrétaire Général des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XV.

Le présent Accord restera applicable jusqu'à l'entrée en vigueur du régime définitif mentionné à l'Article IX du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Washington le vingt août 1964, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-

Article XIII.

(a) Notifications of approval or of provisional application and instruments of accession shall be deposited with the Government of the United States of America.

(b) The Government of the United States of America shall notify all signatory and acceding States of signatures, reservations of approval, deposits of notifications of approval or of provisional application, deposits of instruments of accession and notifications of withdrawals from this Agreement.

Article XIV.

Upon entry into force of this Agreement, the Government of the United States of America shall register it with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XV.

This Agreement shall remain in effect until the entry into force of the definitive arrangements referred to in Article IX of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE at Washington this twentieth day of August, 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the

Artikel XIII.

(a) Meddelelser om godkendelse eller om foreløbig anvendelse skal, ligesom tiltrædelsesdokumenterne, deponeres hos Amerikas Forenede Staters regering.

(b) Amerikas Forenede Staters regering skal underrette alle signatarer og tiltrædende lande om underskrifter, forbehold om godkendelse, deponeringer af tiltrædelsesdokumenter og meddelelser om opsigelse af nærværende overenskomst.

Artikel XIV.

Når nærværende overenskomst træder i kraft, skal Amerikas Forenede Staters regering registrere den hos De forenede Nationers generalsekretær i overensstemmelse med artikel 102 i De forenede Nationers Pagt.

Artikel XV.

Nærværende overenskomst skal forblive gyldig indtil den i artikel IX i nærværende overenskomst omhandlede endelige ordning træder i kraft.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de dertil behørigt befuldmægtigede undertegnet nærværende overenskomst.

UDFÆRDIGET i Washington den tyvende august 1964 på engelsk og fransk, idet begge tekster har samme gyldighed, i et enkelt originaleksemplar, der skal deponeres i Amerikas Forenede

Unis d'Amérique, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chaque signataire ou gouvernement adhérent et au gouvernement de chaque Etat membre de l'Union Internationale des Télécommunications.

archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy to each signatory or acceding Government and to the Government of each State which is a member of the International Telecommunication Union.

Staters regerings arkiv; denne regering skal fremsende en bekræftet genpart til hver signatarstat eller tiltrædende regering samt til regeringen i ethvert land, der er medlem af Den Internationale Telekommunikationsunion.

For Amerikas Forenede Staters regering:

For Australiens regering:

For Belgiens regering:

For Canadas regering:

For Danmarks regering:

For Frankrigs regering:

For Irlands regering:

For Italiens regering:

For Japans regering:

For Nederlandenes regering:

For Norges regering:

For Portugals regering:

For Schweiz's regering:

For Spaniens regering:

For Det Forenede Kongerige Storbritannien

og Nordirlands regering:

For Sveriges regering:

For Forbundsrepublikken Tysklands

regering:

For Vatikanstatens regering:

For Østrigs regering:

Oversættelse.**ACCORD SPECIAL**

Attendu que certains Gouvernements sont devenus Parties à un Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites;

Attendu également que ces Gouvernements se sont engagés par cet Accord à signer le présent Accord Spécial ou à désigner un organisme de télécommunications habilité à le signer;

Les signataires du présent Accord Spécial sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Au sens du présent Accord Spécial:

(a) «L'Accord» désigne l'Accord concernant le régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites, ouvert à la signature le 20 août 1964 à Washington.

(b) «Le Comité» désigne le comité provisoire des télécommunications par satellites créé par l'Article IV de l'Accord.

(c) «La Société» désigne la «Communications Satellite Corporation» constituée conformément à la législation du District de Columbia, en application du «Communications Satellite Act» de 1962 des Etats-Unis d'Amérique.

(d) Les termes «conception» et «mise au point» visent également la recherche.

SPECIAL AGREEMENT

Whereas certain Governments have become Parties to an Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System; and

Whereas those Governments have undertaken therein to sign or to designate a communications entity to sign this Special Agreement;

The signatories to this Special Agreement hereby agree as follows:

Article 1.

In this Special Agreement:

(a) "The Agreement" means the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System opened for signature on August 20, 1964, at Washington;

(b) "The Committee" means the Interim Communications Satellite Committee established by Article IV of the Agreement;

(c) "The Corporation" means the Communications Satellite Corporation incorporated under the laws of the District of Columbia pursuant to the Communications Satellite Act of 1962 of the United States of America;

(d) "Design" and "development" include research;

SPECIALOVERENSKOMST

Da visse regeringer er blevet deltagere i en overenskomst om oprettelse af en midlertidig ordning vedrørende et globalt kommercielt satellit-kommunikationssystem, og

da disse regeringer ved denne overenskomst har påtaget sig at undertegne eller at udpege et telekommunikationsorgan til at undertegne nærværende specialoverenskomst,

aftaler signatarerne til nærværende specialoverenskomst herved følgende:

Artikel 1.

I nærværende specialoverenskomst

(a) betyder „overenskomsten“ overenskomsten om oprettelse af en midlertidig ordning vedrørende et globalt kommercielt satellit-kommunikationssystem, der er åbnet for undertegnelse den 20. august 1964 i Washington;

(b) betyder „komiteen“ den i henhold til overenskomstens artikel IV nedsatte midlertidige komité for satellit-kommunikation;

(c) betyder „korporationen“ The Communications Satellite Corporation, der er indregistreret i henhold til distriktet Columbias love i overensstemmelse med Amerikas Forenede Staters lov af 1962 om satellit-kommunikation;

(d) omfatter „planlægning“ og „udvikling“ også forskning;

(e) Le mot «quote-part» se rapportant à un signataire correspond au pourcentage indiqué en regard de son nom à l'Annexe au présent Accord Spécial modifié conformément à l'Accord et au présent Accord Spécial.

(f) Le mot «signataire» désigne tout gouvernement ou organisme de télécommunications ayant signé le présent Accord Spécial qui est en vigueur à son égard.

(g) L'expression «secteur spatial» désigne le secteur spatial défini à l'Article I (b) (i) de l'Accord.

Article 2.

Tout signataire s'engage à s'acquitter des obligations prévues à l'Accord et acquiert ainsi les droits qui en découlent.

Article 3.

Tout signataire s'engage à contribuer, pour un pourcentage égal à sa quote-part, aux dépenses de conception, de mise au point, de construction et de mise en place du secteur spatial.

Article 4.

(a) Les signataires versent à la Société, dans les neuf mois suivant l'ouverture de l'Accord à la signature et dans les quatre semaines suivant la date à laquelle l'Accord Spécial entre en vigueur à leur égard, un acompte, en dollars des Etats-Unis ou en devises pouvant être librement converties en dollars des Etats-Unis, proportionnel à leurs quotes-parts, des dé-

(e) "Quota", in relation to a signatory, means the percentage set forth opposite its name in the Annex to this Special Agreement as modified pursuant to the Agreement and this Special Agreement;

(f) "Signatory" means a Government or a communications entity which has signed this Special Agreement and in respect of which it is in force;

(g) "The space segment" means the space segment defined in Article I (b) (i) of the Agreement.

Article 2.

Each signatory undertakes to fulfill the obligations placed upon it by the Agreement and thereby obtains the rights provided therein.

Article 3.

Each signatory undertakes to contribute a percentage of the costs of the design, development, construction and establishment of the space segment equal to its quota.

Article 4.

(a) During a period of nine months from the date when the Agreement is first opened for signature, each signatory shall, within four weeks from the date of entry into force of this Special Agreement for that signatory, make a payment on account to the Corporation, in United States dollars, or in currency freely convertible into United States dollars, of a percentage

(e) betyder „kvota“ i forbindelse med en signatar den procentdel, der er angivet ud for signatøren i tillægget til nærværende specialoverenskomst med ændringer i henhold til overenskomsten og nærværende specialoverenskomst;

(f) betyder „signatar“ en regering eller et telekommunikationsorgan, som har undertegnet nærværende specialoverenskomst, og for hvilken den er i kraft;

(g) betyder „satellit-afsnit“ det i artikel I (b) (i) i overenskomsten definerede satellit-afsnit.

Artikel 2.

Hver signatar påtager sig at opfylde de forpligtelser, der er pålagt den i henhold til overenskomsten, og opnår derved de i overenskomsten hjemlede rettigheder.

Artikel 3.

Hver signatar påtager sig at bidrage med en procentdel af omkostningerne ved planlægningen, udviklingen, konstruktionen og oprettelsen af satellit-afsnittet svarende til signatarens kvota.

Artikel 4.

Inden for et tidsrum af ni måneder fra den dato, da overenskomsten først åbnes for undertegnelse, skal enhver signatar inden fire uger fra datoen for nærværende specialoverenskomsts ikrafttræden for den pågældende signatar foretage en konto indbetaling til korporationen i U. S. dollars eller i en valuta, der frit kan om sættes til U. S. dollars, af

penses que la Société a effectuées pour la conception, la mise au point, la construction et la mise en place du secteur spatial antérieurement à la date d'ouverture de l'Accord à la signature et de celles qu'elle effectuera aux mêmes fins pendant les six mois suivant la date susvisée, selon les prévisions établies par la Société à cette date; les signataires effectuent en même temps le versement de leurs quotes-parts des contributions complémentaires éventuellement appelées en application des dispositions du paragraphe (b) du présent Article; à ces versements s'ajoutent les intérêts normaux sur les sommes exigibles. Les signataires versent le solde de leurs contributions, telles que définies à l'Article 3 du présent Accord Spécial, suivant les modalités prévues au paragraphe (b) du présent Article.

(b) La Société présente au Comité un échéancier prévisionnel des versements ultérieurs que l'application des dispositions de l'Article 3 du présent Accord Spécial rendra nécessaires et le Comité invite les signataires à effectuer leurs versements proportionnels de façon que les dépenses soient couvertes au fur et à mesure de leurs échéances. Les signataires effectuent leurs versements auprès de la Société en dollars des États-Unis ou en devises pouvant être librement converties en dollars des États-Unis de telle façon que les versements cumulés soient en permanence proportionnels à leurs quotes-parts. Lorsqu'un signataire autre que la Société expose des dépenses, en vertu d'une autorisation du Comité, le

equal to its quota of the expenditure which the Corporation has incurred for the design, development, construction and establishment of the space segment prior to the date when the Agreement is first opened for signature, and, according to estimates established by the Corporation at that date, is to incur for those purposes within six months after that date, together with its proportionate share of any additional contribution required pursuant to paragraph (b) of this Article, and appropriate interest on all such amounts. Each signatory shall pay the remainder of its contribution pursuant to article 3 of this Special Agreement in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The Corporation shall submit to the Committee estimates of the time phasing of payments required pursuant to Article 3 of this Special Agreement. The Committee shall call on the signatories to make their respective proportionate payments in order to enable obligations to be met as they become due. Payments shall be made to the Corporation by each signatory in United States dollars, or in currency freely convertible into United States dollars, and in such amounts that, accounting on a cumulative basis, the sums paid by the signatories are in proportion to their respective quotas. Where a signatory other than the Corporation incurs obligations pursuant to authorization by

en til dens kvota svarende procentdel af de udgifter, som korporationen har pådraget sig i forbindelse med planlægningen, udviklingen, konstruktionen og oprettelsen af satellit-afsnittet inden den dato, da overenskomsten først åbnes for undertegnelse, og af de udgifter, som korporationen i henhold til dens på nævnte dato udarbejdede overslag vil pådrage sig inden for seks måneder efter denne dato til disse formål, tillige med signatarens forholdsmæssige andel i ekstra bidrag, der måtte blive nødvendige i henhold til nærværende artikels afsnit (b) samt behørig rente af alle disse beløb. Hver signatar skal betale resten af sit bidrag i henhold til artikel 3 i nærværende specialoverenskomst i overensstemmelse med nærværende artikels afsnit (b).

(b) Korporationen skal forelægge komiteen overslag over terminerne for de i henhold til artikel 3 i nærværende specialoverenskomst krævede indbetalinger.

Komiteen skal opfordre signatarerne til at foretage deres respektive forholdsmæssige indbetalinger for at gøre det muligt at indfri forpligtelserne, efterhånden som de forfalder. Indbetalingerne skal af hver signatar foretages til korporationen i U. S. dollars eller i en valuta, der frit kan omsættes til U. S. dollars, og med sådanne beløb, at de af signatarerne betalte summer, når de opsummeres, står i forhold til deres respektive kvotaer. Når en anden signatar end korporationen pådrager sig forpligtelser i henhold til bemyndigelse fra

Comité lui en fait obtenir le règlement.

(c) Les comptes relatifs aux dépenses visées aux paragraphes (a) et (b) ci-dessus sont examinés par le Comité et le cas échéant révisés par celui-ci.

(d) Les signataires effectuent à la date fixée par le Comité les paiements leur incombant en application des dispositions du paragraphe (b) de cet Article. Toute somme restant due après la date fixée est grevée d'un intérêt annuel de six pour cent. Lorsqu'un signataire n'a pas effectué de paiement dans les trois mois qui suivent l'échéance, l'exercice de ses droits aux termes de l'Accord et du présent Accord Spécial est suspendu. Si, à la suite de cette suspension, le Comité, conformément à l'Article XI (b) de l'Accord, décide que le signataire défaillant est considéré comme ayant dénoncé l'Accord Spécial, le Comité arrête sans appel le montant des sommes déjà dues auxquelles s'ajoute une somme à payer pour les dépenses qui résulteraient ultérieurement de contrats conclus lorsque ce signataire était Partie au présent Accord Spécial. Pareille dénonciation n'affecte toutefois pas l'obligation, pour le signataire en cause, de payer les sommes dues aux termes du présent Accord, que leurs échéances se produisent avant qu'il ait cessé d'être Partie ou qu'elles soient payables conformément à la décision ci-dessus du Comité.

the Committee, the Committee shall cause payments to be made to that signatory.

(c) Accounts for expenditure referred to in paragraphs (a) and (b) of this Article shall be subject to review by the Committee and shall be subject to such adjustment as the Committee may decide.

(d) Each signatory shall pay the amount due from it under paragraph (b) of this Article on the date designated by the Committee. Interest at the rate of six per cent per annum shall be added to any amount unpaid after that date. If the signatory has not made a payment within three months of its becoming due, the rights of the signatory under the Agreement and this Special Agreement shall be suspended. If, after such suspension, the Committee decides, pursuant to Article XI (b) of the Agreement, that the defaulting signatory is deemed to have withdrawn from this Special Agreement, the Committee shall then make a binding determination of the sums already due together with a sum to be paid in respect of the costs which will result in the future from contracts concluded while that signatory was a party. Such withdrawal shall not, however, affect the obligation of the signatory concerned to pay sums due under this Special Agreement, whether falling due before it ceased to be a party or payable in accordance with the aforesaid determination of the Committee.

komiteen, skal komiteen foranledige indbetalinger foretaget til denne signatar.

(c) Opgørelserne over de i nærværende artikels afsnit (a) og (b) omhandlede udgifter skal gennemgås af komiteen og underkastes sådanne reguleringer, som komiteen måtte bestemme.

(d) Hver signatar skal betale det for den i henhold til nærværende artikels afsnit (b) forfaldne beløb på den af komiteen angivne dato. Til ethvert beløb, der henstår ubetalt efter nævnte dato, skal der lægges rente på 6 procent pro anno. Såfremt signatøren ikke har foretaget en indbetaling inden tre måneder efter, at den er forfalden, skal signatørens retigheder i henhold til overenskomsten og til nærværende specialoverenskomst suspenderes. Hvis komiteen i henhold til artikel XI (b) i overenskomsten, efter en sådan suspension beslutter, at den signatar, som ikke har overholdt sine forpligtelser, skal anses for at have opsagt nærværende specialoverenskomst, skal komiteen derefter foretage en bindende fastsættelse af de allerede skyldige beløb, tillige med et beløb, der skal betales for fremtidige udgifter som følge af kontrakter, der er afsluttet, medens den pågældende signatar var deltager. En sådan opsigelse skal dog ikke berøre den pågældende signatars forpligtelse til at betale beløb, der forfalder til betaling i henhold til nærværende specialoverenskomst hvadenten de forfalder, før den pågældende signatar ophører med at være deltager, eller skal betales i overens-

Article 5.

Sont comprises dans les dépenses de conception, de mise au point, de construction et de mise en place du secteur spatial, pour être réparties entre les signataires proportionnellement à leur quote-part respective:

(a) les dépenses directes et indirectes effectuées à ces fins par la Société avant la date à laquelle l'Accord est ouvert à la signature;

(b) toutes les dépenses directes et indirectes effectuées à ces mêmes fins par la Société ou, en vertu d'une autorisation du Comité, par tout autre signataire, au nom des signataires du présent Accord Spécial, après la date à laquelle l'Accord est ouvert à la signature;

(c) toutes les dépenses directes et indirectes effectuées à ces mêmes fins par la Société dans sa gestion, ainsi que la juste rémunération des fonctions exercées par la Société dans les conditions convenues entre celle-ci et le Comité.

Article 6.

Ne font pas partie des dépenses à répartir entre les signataires:

Article 5.

The following shall be included as part of the costs of the design, development, construction and establishment of the space segment to be shared by the signatories in proportion to their respective quotas:

(a) The direct and indirect costs for the design, development, construction and establishment of the space segment incurred by the Corporation prior to the date when the Agreement is first opened for signature;

(b) All direct and indirect costs for the design, development, construction and establishment of the space segment incurred by the Corporation or pursuant to authorization by the Committee by any other signatory on behalf of the signatories to this Special Agreement subsequent to the date when the Agreement is first opened for signature;

(c) All direct and indirect costs incurred by the Corporation which are allocable to its performance of services as manager in the design, development, construction and establishment of the space segment and appropriate compensation to the corporation, as may be agreed between the Corporation and the Committee, for such services.

Article 6.

The following shall not form part of the costs to be shared by the signatories:

stemmelse med komiteens forannævnte afgørelse.

Artikel 5.

Følgende skal medregnes som en del af de udgifter i forbindelse med planlægningen, udviklingen, konstruktionen og oprettelsen af satellit-afsnittet, som skal deles af signatarerne i forhold til deres respektive kvotaer:

(a) de direkte og indirekte udgifter til planlægningen, udviklingen, konstruktionen og oprettelsen af satellit-afsnittet, som korporationen har pådraget sig inden den dato, da overenskomsten først åbnes for undertegnelse;

(b) alle direkte og indirekte udgifter til planlægningen, udviklingen, konstruktionen og oprettelsen af satellit-afsnittet, som korporationen har pådraget sig, eller som nogen anden signatar i henhold til bemyndigelse fra komiteen har pådraget sig på vegne af de øvrige signatarer til nærværende special-overenskomst efter den dato, da overenskomsten først åbnes for undertegnelse;

(c) alle direkte og indirekte udgifter, som korporationen har pådraget sig, og som kan henføres til dens udførelse af tjenester som forretningsfører i forbindelse med planlægningen, udviklingen, konstruktionen og oprettelsen af satellit-afsnittet, samt et sådant passende vederlag til korporationen, som måtte blive aftalt mellem korporationen og komiteen, for udførelsen af sådanne tjenester.

Artikel 6.

Følgende skal ikke medregnes i de udgifter, som signatarerne skal dele:

(a) les impôts sur le revenu net de l'un quelconque des signataires;

(b) les dépenses nécessaires à la conception et la mise au point des lanceurs et des installations de lancement, à l'exception toutefois des dépenses effectuées pour l'adaptation de ces lanceurs et de ces installations de lancement à la conception, la mise au point, la construction et la mise en place du secteur spatial;

(c) les dépenses relatives aux représentants des signataires au Comité et aux sous-comités consultatifs, ainsi qu'au personnel attaché à ces représentants, sauf si le Comité en décide autrement.

Article 7.

(a) Lorsqu'il examine s'il faut autoriser une station terrienne à utiliser le secteur spatial, le Comité tient compte des caractéristiques techniques de cette station, des limitations qu'impose l'état actuel de la technologie aux possibilités d'accès multiples aux satellites, des conséquences de la distribution géographique des stations terriennes pour l'efficacité des services qui doivent être rendus par le système. Il tient compte également des avis du Comité Consultatif International Télégraphique et Téléphonique et du Comité Consultatif International des Radiocommunications de l'Union Internationale des Télécommunications et des normes générales que le Comité peut établir. Même si le Comité n'a pu établir de normes générales, cela ne doit pas l'empêcher d'examiner et

(a) Taxes on the net income of any of the signatories;

(b) Design and development expenditure on launchers and launching facilities except expenditure incurred for the adaptation of launchers and launching facilities in connection with the design, development, construction and establishment of the space segment;

(c) The costs of the representatives of the signatories on the Committee and on its advisory sub-committees and the staffs of those representatives except insofar as the Committee may otherwise determine.

Article 7.

(a) In considering whether an earth station should be permitted to utilize the space segment, the Committee shall take into account the technical characteristics of the station, the technical limitations on multiple access to satellites due to the existing state of the art, the effect of geographical distribution of earth stations on the efficiency of the services to be provided by the system, the recommended standards of the International Telegraph and Telephone Consultative Committee and the International Radio Consultative Committee of the International Telecommunication Union, and such general standards as the Committee may establish. Failure by the Committee to establish general standards shall not of itself preclude the Committee from considering or acting upon any appli-

(a) skatter af en signatars nettoindtægt;

(b) udgifter til planlægning og udvikling af udskydningsapparater og udskydningsanlæg, bortset fra udgifter opstået ved tilpasningen af udskydningsapparater og udskydningsanlæg i forbindelse med planlægningen, udviklingen, konstruktionen og oprettelsen af satellit-afsnittet;

(c) udgifterne for signaternes repræsentanter i komiteen og dens rådgivende underkomiteer samt disse repræsentanters stab, medmindre komiteen måtte fastsætte andet.

Artikel 7.

(a) Ved overvejelsen af, hvorvidt en jordstation skal have tilladelse til at udnytte satellit-afsnittet, skal komiteen tage hensyn til stationens tekniske egenskaber, de tekniske begrænsninger for flere stationers samtidige adgang til satellitterne, som betinges af teknikkens aktuelle stade, virkningen af jordstationernes geografiske fordeling på effektiviteten af de tjenester, der skal ydes af systemet, de af Den Internationale Telekommunikationsunions internationale rådgivende telegraf- og telefonkomité og den internationale rådgivende radiokomité anbefalede normer samt sådanne generelle normer, der måtte blive fastsat af komiteen. Komiteens undladelse af at fastsætte generelle normer skal ikke i sig selv afskære komiteen fra at overveje eller behandle nogen anmod-

de donner suite à une demande d'approbation relative à l'utilisation du secteur spatial par une station terrienne.

(b) Les demandes visant à autoriser une station terrienne à utiliser le secteur spatial sont soumises au Comité Accord Spécial dans la région duquel est ou sera située cette station terrienne ou, s'il s'agit d'autres régions, par un organisme de télécommunications dûment autorisé. Chaque demande de ce genre est présentée soit individuellement, soit au nom de tous les signataires et organismes de télécommunications dûment autorisés qui désirent utiliser le secteur spatial au moyen de la station terrienne faisant l'objet de la demande.

(c) La demande d'approbation d'une station terrienne située sur le territoire d'un Etat dont le Gouvernement est Partie à l'Accord mais dont la propriété ou l'exploitation relève d'une organisation ou d'organisations autres que le signataire correspondant, est présentée par de dernier.

Article 8.

(a) Chaque organisme présentant une demande d'approbation de station terrienne, conformément à l'Article 7 du présent Accord Spécial, prend des dispositions pour l'utilisation équitable et sans discrimination de la station terrienne par tous les signataires et tous leurs organismes de télécommunications dûment autori-

cation for approval of an earth station to utilize the space segment.

(b) Any application for approval of an earth station to utilize the space segment shall be submitted to the Committee by the signatory to this Special Agreement in whose area the earth station is or will be located or, with respect to other areas, by a duly authorized communications entity. Each such application shall be submitted either individually or jointly on behalf of all signatories and duly authorized communications entities intending to utilize the space segment by means of the earth station which is the subject of the application.

(c) Any application for approval of an earth station located in the territory of a State whose Government is party to the Agreement which is to be owned or operated by an organization or organizations other than the corresponding signatory shall be made by that signatory.

Article 8.

(a) Each applicant for approval of an earth station pursuant to Article 7 of this Special Agreement shall be responsible for making equitable and non-discriminatory arrangements for the use of the earth station by all signatories or duly authorized communications entities intended to be served by the earth station individually or

ning om godkendelse af en jordstations udnyttelse af satellit-afsnittet.

(b) Enhver anmodning om godkendelse af en jordstation til udnyttelse af satellit-afsnittet skal fremsendes til komiteen af den signatar til nærværende specialoverenskomst, i hvis område den pågældende jordstation er beliggende eller vil få sin beliggenhed eller, for så vidt angår andre områder, af et behørigt bemyndiget telekommunikationsorgan. Enhver sådan anmodning skal fremsendes enten af en enkelt signatar alene eller på vegne af samtlige de signatarer og behørigt bemyndigede telekommunikationsorganer, der har til hensigt at benytte satellit-afsnittet ved hjælp af den jordstation, som anmodningen vedrører.

(c) Enhver anmodning om godkendelse af en jordstation, der er beliggende på en stats territorium, hvis regering er deltager i overenskomsten, og som skal ejes eller drives af en anden organisation eller andre organisationer end den tilsvarende signatar til specialoverenskomsten, skal fremsættes af nævnte signatar.

Artikel 8.

(a) Enhver, der anmoder om godkendelse af en jordstation i henhold til artikel 7 i nærværende specialoverenskomst, skal træffe foranstaltninger med henblik på sikring af rimelig og ikke diskriminerende adgang til benyttelse af jordstationen for alle de signatarer eller behørigt bemyndigede telekommunikationsorganer, som på-

sés devant être desservis par cette station, soit seule, soit en liaison avec d'autres stations.

(b) Dans la mesure du possible, le Comité attribue au signataire ou à l'organisme dûment autorisé une part de l'utilisation du système de satellites par chaque station terrienne approuvée conformément à l'Article 7 du présent Accord Spécial, et correspondant au potentiel total de télécommunications requis pour l'ensemble des signataires et des organismes de télécommunications dûment autorisés à être desservis par cette station terrienne.

(c) Dans l'établissement de ces attributions, le Comité tient compte des quotes-parts des signataires qui sont desservis par chaque station terrienne.

Article 9.

(a) Le Comité détermine l'unité d'utilisation du système de satellites; il fixe et revise ultérieurement le taux unitaire de redevance à un niveau tel qu'en principe celui-ci soit suffisant, sur la base de l'utilisation totale prévue du secteur spatial, pour couvrir l'amortissement et la rémunération adéquate du capital engagé dans le secteur spatial, et les dépenses prévues d'exploitation, d'entretien et de gestion du secteur spatial.

(b) Pour la fixation du taux unitaire de redevance en application des dispositions du paragraphe (a) ci-dessus, le Comité fera entrer dans l'estimation des dépenses d'exploitation, d'entretien et de gestion du secteur spatial les dépenses supportées de façon

jointly with other earth stations.

(b) To the extent feasible the Committee shall allot to the respective signatory or duly authorized communications entity, for use by each earth station which has been approved pursuant to Article 7 of this Special Agreement, an amount of satellite utilization appropriate to satisfy the total communications capability requested on behalf of all signatories and duly authorized communications entities to be served by such earth station.

(c) In making allotments of satellite utilization the Committee shall give due consideration to the quotas of the signatories to be served by each earth station.

Article 9.

(a) The Committee shall specify the unit of satellite utilization and from time to time shall establish the rate of charge per unit at a level which, as a general rule, shall be sufficient, on the basis of the estimated total use of the space segment, to cover amortization of the capital cost of the space segment, an adequate compensation for use of capital, and the estimated operating, maintenance and administration costs of the space segment.

(b) In establishing the unit rate of charge pursuant to paragraph (a) of this Article, the Committee shall include in the estimated operating, maintenance and administration costs of the space segment the estimated direct and indirect costs of the

regnes betjent af den pågældende jordstation, alene eller i fællesskab med andre jordstationer.

(b) I det omfang, det er muligt, skal komiteen til brug for hver jordstation, der er blevet godkendt i henhold til artikel 7 i nærværende specialoverenskomst, tildele den respektive signatar eller det behørigt bemyndigede telekommunikationsorgan en satellit-kapacitet, der kan dække den ønskede samlede kommunikationskapacitet for alle de signatarer og behørigt bemyndigede telekommunikationsorganer, som skal betjenes af en sådan jordstation.

(c) Når komiteen foretager tildeling af satellit-kapacitet, skal den tage passende hensyn til kvotaerne for de signatarer, som skal betjenes af hver jordstation.

Artikel 9.

(a) Komiteen skal nærmere fastsætte enheden for satellit-kapacitet og fra tid til anden fastsætte afgiften pr. enhed på et niveau, der som almindelig regel skal være tilstrækkeligt til på grundlag af den anslåede samlede brug af satellit-afsnittet at dække amortisation af satellit-afsnittets kapitaludgifter, en passende godtgørelse for anvendelse af kapital samt de anslåede drifts-, vedligeholdelses- og administrationsudgifter til satellit-afsnittet.

(b) Ved fastsættelsen af afgiften pr. enhed i henhold til nærværende artikels afsnit (a) skal komiteen i de anslåede drifts-, vedligeholdelses- og administrationsudgifter til satellit-afsnittet medregne alle korporationens anslåede direkte og indirekte

directe et indirecte par la Société et correspondant à l'exercice de ses fonctions de gestion dans l'exploitation et l'entretien du secteur spatial, y compris la rémunération appropriée des services rendus par la Société, à fixer en accord entre celle-ci et le Comité.

(c) Le Comité prend toutes dispositions pour que les redevances d'attribution du système de satellites soient réglées trimestriellement à la Société. Les redevances sont calculées et payées en dollars des Etats-Unis, ou en devises pouvant être librement converties en dollars des Etats-Unis.

(d) Les éléments constitutifs du taux unitaire de redevance qui correspondent à l'amortissement et à la rémunération du capital sont portés au crédit des signataires en proportion de leurs quotes-parts. En vue d'éviter des mouvements de fonds inutiles entre les signataires et de maintenir au niveau le plus faible possible le volume des fonds détenus par la Société pour le compte des signataires, le Comité prend les mesures nécessaires pour que les fonds correspondant aux éléments susmentionnés soient, lorsqu'il y a lieu, conservés par les signataires, ou, si lesdits fonds ont été encaissés, répartis entre ceux-ci de telle façon que tous les montants portés au crédit des signataires soient effectivement réglés à ces derniers.

(e) Les autres éléments constitutifs du taux unitaire de redevance couvriront les dépenses d'exploitation, d'entretien et de gestion, ainsi que les réserves que le Comité

Corporation which are allocable to its performance of services as manager in the operation and maintenance of the space segment and appropriate compensation to the Corporation, as may be agreed between the Corporation and the Committee, for such services.

(c) The Committee shall arrange for the payment of charges for allotments of satellite utilization to be made quarterly to the Corporation. The charges shall be computed in United States dollars and paid in United States dollars or in currency freely convertible into United States dollars.

(d) The components of the unit rate of charge representing amortization and compensation for the use of capital shall be credited to the signatories in proportion to their respective quotas. In the interests of avoiding unnecessary transfers of funds between signatories, and of keeping to a minimum the funds held by the Corporation on behalf of the signatories, the Committee shall make suitable arrangements for funds representing these components to be retained by signatories where appropriate or, if collected, to be distributed among the signatories in such a way that the credits established for signatories are discharged.

(e) The other components of the unit rate of charge shall be applied to meet all operating, maintenance, and administration costs, and to establish such reserves as the

udgifter, som kan henføres til dens udførelse af tjenester som forretningsfører i forbindelse med driften og vedligeholdelsen af satellitafsnittet, samt et sådant passende vederlag til korporationen, som måtte blive aftalt mellem korporationen og komiteen, for udførelsen af sådanne tjenester.

(c) Komiteen skal drage omsorg for, at betalingen af afgifter for tildeling af satellitkapacitet sker kvartalsvis til korporationen. Afgifterne skal beregnes i U. S. dollars og betales i U. S. dollars eller i en valuta, der frit kan omsættes til U. S. dollars.

(d) De andele af afgiften pr. enhed, der repræsenterer amortisation og godtgørelse for anvendelse af kapital, skal godskrives signatarerne i forhold til deres respektive kvotaer. For at undgå unødvendige overførsler af pengemidler mellem signatarerne og for at holde de af korporationen på signatarernes vegne opbevarede pengemidler på et minimum skal komiteen træffe passende foranstaltninger til, at de pengemidler, der repræsenterer disse andele, tilbageholdes af signatarerne, når det er hensigtsmæssigt, eller at disse pengemidler, hvis de opkræves, fordeles blandt signatarerne på en sådan måde, at de kreditposter, der er oprettet for signatarerne, bliver udlignet.

(e) De øvrige andele af afgiften pr. enhed skal anvendes til dækning af alle drifts-, vedligeholdelses- og administrationsudgifter og til at oprette sådanne reserver,

jugera utile de constituer. Le solde subsistant après ces affectations sera réparti par la Société, en dollars des États-Unis, ou en devises pouvant être librement converties en dollars des États-Unis, parmi les signataires et en proportion de leurs quotes-parts. Si les disponibilités ne permettent pas de couvrir les dépenses d'exploitation, d'entretien et de gestion, les signataires verseront à la Société, en proportion de leurs quotes-parts, les sommes que le Comité jugera nécessaires à la couverture du déficit.

(f) Le Comité prendra les mesures appropriées pour sanctionner les retards de trois mois ou plus dans les paiements prévus au présent Article.

Article 10.

(a) Tous les contrats attribués par la Société ou par tout autre signataire en vertu d'une autorisation du Comité, et relatifs à l'étude, à la mise au point et à la fourniture de matériel pour le segment spatial devront, sauf si le Comité en décide autrement, être fondés sur les réponses aux demandes de prix ou aux appels d'offres. Ces demandes de prix ou ces appels d'offres sont adressés à des personnes ou à des organisations choisies parmi celles indiquées au Comité par les signataires et qui sont qualifiés pour exécuter les travaux prévus dans le contrat proposé.

(b) Pour les contrats dont le montant est supérieur à 125.000 dollars des États-

Committee may determine to be necessary. After providing for such costs and reserves, any balance remaining shall be distributed by the Corporation, in United States dollars, or in currency freely convertible into United States dollars, among the signatories in proportion to their respective quotas; but if insufficient funds remain to meet the operating, maintenance and administration costs, the signatories shall pay to the Corporation, in proportion to their respective quotas, such amounts as may be determined by the Committee to be required to meet the deficiency.

(f) The Committee shall institute appropriate sanctions in cases where payments pursuant to this Article shall have been in default for three months or longer.

Article 10.

(a) All contracts placed by the Corporation or by any other signatory pursuant to authorization by the Committee relating to design, development and procurement of equipment for the space segment shall, except as otherwise provided by the Committee, be based on responses to appropriate requests for quotations or invitations to tender from among persons and organizations qualified to perform the work under the proposed contract whose names are furnished to the Committee by the signatories.

(b) For contracts which exceed U.S. \$125,000 the issue by the Corporation of

som komiteen måtte anse for nødvendige. Efter at der er taget hensyn til disse udgifter og reserver, skal et eventuelt resterende overskud fordeles af korporationen blandt signatarerne i forhold til deres respektive kvotaer i U. S. dollars eller i en valuta, der frit kan omsættes til U. S. dollars. Hvis der derimod ikke er tilstrækkelige midler tilovers til dækning af drifts-, vedligeholdelses- og administrationsudgifterne, skal signatarerne i forhold til deres respektive kvotaer til korporationen betale de beløb, der af komiteen måtte anses for nødvendige til dækning af underskuddet.

(f) Komiteen skal iværksætte passende sanktioner i tilfælde, hvor beløb, der skal betales i henhold til nærværende artikel, har henstået ubetalt i tre måneder eller mere.

Artikel 10.

(a) Alle kontrakter, der placeres af korporationen eller af nogen anden signatar i henhold til bemyndigelse fra komiteen i forbindelse med planlægningen, udviklingen og tilvejebringelsen af udstyr til satellit-afsnittet, skal, medmindre der er truffet anden bestemmelse af komiteen, være baseret på besvarelser af passende indkaldelser af tilbud fra eller udbud i licitation til personer og organisationer, der er kvalificeret til at udføre arbejdet i henhold til den påtænkte kontrakt, og hvis navne opgives til komiteen af signatarerne.

(b) For kontrakter, der overstiger 125 000 U. S. dollars, skal korporationens ud-

Unis, l'envoi par la Société de demandes de propositions ou d'appels d'offres devra être fait conformément aux conditions que le Comité pourra déterminer. La Société tiendra le Comité pleinement informé des décisions prises relatives à ces contrats.

(c) La Société consultera le Comité avant tout envoi de demandes de propositions et d'appels d'offres concernant les contrats d'études, de mise au point et de fourniture de matériel pour le secteur spatial dont la valeur est estimée supérieure à 500.000 dollars des Etats-Unis. S'il résulte, du dépouillement des réponses aux demandes de propositions et aux appels d'offres, que la Société desire placer un contrat d'un montant supérieur à 500.000 dollars des Etats-Unis, celle-ci devra soumettre les résultats du dépouillement et ses recommandations au Comité. L'approbation par le Comité devra être donnée avant attribution d'un tel contrat, que celui-ci soit placé par la Société en tant que gérant ou par tout autre signataire en vertu d'une autorisation du Comité.

(d) Le Comité approuvera le programme de lancement de satellites et des services associés, la source de lancement, et les arrangements relatifs aux contrats.

(e) Sauf si le Comité en dispose autrement, et sous réserve des paragraphes (c) et (d) du présent Article, tous les entrepreneurs sont choisis par la Société et tous les contrats sont passés au nom de la Société, exécutés et administrés par elle en tant que gérant.

requests for quotations or invitations to tender shall be in accordance with such conditions as the Committee may determine. The Corporation shall keep the Committee fully informed of decisions taken relating to such contracts.

(c) The Corporation shall consult the Committee before issuing requests for proposals and invitations to tender for contracts for design, development and procurement of equipment for the space segment which are expected to exceed U.S. \$500,000. If, as a result of its evaluation of responses to such requests or invitations, the Corporation desires that a contract be placed which exceeds U.S. \$500,000, it shall submit its evaluation and recommendations to the Committee. The approval of the Committee shall be required before each such contract is placed either by the Corporation as manager or by any other signatory pursuant to authorization by the Committee.

(d) The Committee shall approve the program for the launching of satellites and for associated services, the launch source and the contracting arrangements.

(e) Except as otherwise directed by the Committee, and subject to paragraphs (c) and (d) of this Article, all contractors shall be selected by the Corporation and all contracts shall be in the name of and be executed and administered by the Corporation as manager.

sendelse af indkaldelser af tilbud eller udbud i licitation være i overensstemmelse med de betingelser, som komiteen måtte fastsætte. Korporationen skal holde komiteen fuldt underrettet om afgørelser, der træffes vedrørende sådanne kontrakter.

(c) Korporationen skal rådføre sig med komiteen, før den udsender indkaldelser af tilbud og udbud i licitation for så vidt angår sådanne kontrakter om planlægning, udvikling og tilvejebringelse af udstyr til satellit-afsnittet, som forventes at overstige 500 000 U. S. dollars. Såfremt korporationen som resultat af sin vurdering af svarene på sådanne indkaldelser eller udbud ønsker, at der placeres en kontrakt, som overstiger 500 000 U. S. dollars, skal den forelægge komiteen sin vurdering og sine anbefalinger. Komiteens godkendelse er påkrævet, før enhver sådan kontrakt placeres, enten af korporationen i dens egenskab af forretningsfører eller af en anden signatar i henhold til bemyndigelse fra komiteen.

(d) Komiteen skal godkende programmet for opsendelsen af satellitter og for de dermed forbundne tjenester, udskydningskilden og de kontraktlige aftaler.

(e) Medmindre komiteen måtte træffe anden bestemmelse, og under iagttagelse af nærværende artikels afsnit (c) og (d), skal alle kontrahenter vælges af korporationen, og alle kontrakter skal være i korporationens navn og afsluttes og administreres af korporationen i dens egenskab af forretningsfører.

(f) Sauf si le Comité en dispose autrement, tous les contrats et sous-contrats passés pour les travaux de conception, de mise au point et pour la fourniture de matériel destiné au secteur spatial contiennent des dispositions appropriées prévoyant que tous les renseignements, inventions et données techniques découlant directement de tout travail effectué conformément à ces contrats (à l'exclusion des renseignements, des inventions et des données techniques relatives aux lanceurs et aux lancements) sont communiqués au Comité et peuvent, aux termes des dispositions provisoires actuelles comme à ceux des dispositions définitives, être utilisés seulement pour la conception, la mise au point, la fabrication et l'utilisation de matériel et de composants destinés au secteur spatial établi au titre des présentes dispositions provisoires ou au titre des dispositions définitives qui succéderont aux dispositions provisoires, sans paiement de redevance, par chaque signataire ou par chaque personne relevant d'un signataire ou du Gouvernement qui a désigné ce signataire.

(g) Sauf s'il en décide autrement, le Comité veille à ce que soient inscrites, autant que possible, dans tous les contrats passés pour les travaux de conception et de mise au point, des dispositions propres à assurer que les renseignements, inventions et données techniques appartenant à l'entrepreneur bénéficiaire des contrats et à ses sous-traitants, et qui découlent directement des travaux effectués aux termes de ces

(f) Except as otherwise determined by the Committee, all contracts and sub-contracts placed for design, development and procurement of equipment for the space segment shall contain appropriate provisions to the effect that all inventions, technical data and information arising directly from any work performed under such contracts (except inventions, technical data and information pertaining to launchers and launchings) shall be disclosed to the Committee and may be used only in the design, development, manufacture and use of equipment and components for the space segment established under the present interim arrangements or under any definitive arrangements which may succeed these interim arrangements, without payment of royalties, by each signatory or any person in the jurisdiction of a signatory or the Government which has designated that signatory.

(g) Except as it may otherwise determine, the Committee shall endeavor to have included in all contracts placed for design and development appropriate provisions which will ensure that inventions, technical data and information owned by the contractor and its sub-contractors which are directly incorporated in work performed under such contracts, may be used on fair and reasonable terms by each

(f) Medmindre komiteen måtte træffe anden bestemmelse, skal alle kontrakter og underkontrakter vedrørende planlægning, udvikling og tilvejebringelse af udstyr til satellit-afsnittet indeholde passende bestemmelser om, at alle opfindelser, tekniske data og oplysninger, der fremkommer som et direkte resultat af ethvert arbejde, udført i henhold til sådanne kontrakter (med undtagelse af opfindelser, tekniske data og oplysninger vedrørende udskydningsapparater og satellitopsendelser) skal meddeles komiteen og kun må anvendes ved planlægningen, udviklingen, fremstillingen og benyttelsen af udstyr og bestanddele til det satellit-afsnit, der oprettes i henhold til nærværende midlertidige ordning eller i henhold til en hvilken som helst endelig ordning, der måtte afløse nærværende midlertidige ordning, uden betaling af licensafgifter, af signatarerne eller enhver person inden for en signatars jurisdiktion eller inden for den regerings jurisdiktion, der har udpeget den pågældende signatar.

(g) Medmindre komiteen måtte træffe anden bestemmelse, skal den bestræbe sig på i alle kontrakter vedrørende planlægning og udvikling at få indføjet passende bestemmelser med henblik på at sikre, at opfindelser, tekniske data og oplysninger, der tilhører kontrahenten og dennes underkontrahenter, og som direkte indgår i arbejdet, udført i henhold til sådanne kontrakter, kan anvendes på antagelige og rime-

contrats, puissent être utilisés à des conditions justes et raisonnables par tout signataire ou toute personne relevant d'un signataire ou du Gouvernement qui a désigné ce signataire, pourvu que cette utilisation soit nécessaire et ce, dans la mesure requise pour l'exercice du droit prévu au paragraphe (f) ci-dessus.

(h) Les dispositions du présent Article ne sont pas applicables aux contrats pour la conception, la mise au point, la construction et la création du secteur spatial auxquels la Société est partie à la date de l'ouverture de l'accord à la signature. Sous réserve des dispositions de l'Article 4 (c) de cet Accord, de tels contrats seront reconnus pour raisons budgétaires par le Comité comme des obligations continues.

Article 11.

Tout signataire tient les registres, archives, pièces justificatives et comptes nécessaires relatifs à toutes les dépenses pour lesquelles il est autorisé à être remboursé en vertu du présent Accord Spécial pour la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'entretien et l'exploitation du secteur spatial, et les soumet à intervalles raisonnables à l'inspection des membres du Comité.

signatory or any person in the jurisdiction of a signatory or the Government which has designated that signatory, provided that such use is necessary, and to the extent that it is necessary to use such inventions, technical data and information for the exercise of the right to use under paragraph (f) of this Article.

(h) The provisions of this Article shall not be held to apply to contracts for design, development, construction and establishment of the space segment to which the Corporation is a party on the date when the Agreement is first opened for signature. Subject to the provisions of Article 4 (c) of this Agreement, all such contracts shall be recognized by the Committee as continuing obligations for budgetary purposes.

Article 11.

Each signatory shall keep such books, records, vouchers and accounts of all costs for which it is authorized to be reimbursed under this Special Agreement with respect to the design, development, construction, establishment, maintenance and operation of the space segment as may be appropriate and shall at all reasonable times make them available for inspection by members of the Committee.

lige betingelser af enhver signatar eller enhver person inden for en signatars jurisdiktion eller inden for den regerings jurisdiktion, der har udpeget den pågældende signatar, forudsat at en sådan anvendelse er nødvendig, og i det omfang, det er nødvendigt at anvende sådanne opfindelser, tekniske data og oplysninger for at kunne udøve brugsretten i henhold til nærværende artikels afsnit (f).

(h) bestemmelserne i nærværende artikel skal ikke anses at gælde for de kontrakter om planlægning, udvikling, konstruktion og oprettelse af satellit-afsnittet, som korporationen allerede har afsluttet på den dato, da overenskomsten først åbnes for undertegnelse. Under iagttagelse af bestemmelserne i artikel 4 (c) i nærværende specialoverenskomst skal alle kontrakter af denne art af budgetmæssige grunde anerkendes af komiteen som vedværende forpligtelser.

Artikel 11.

Hver signatar skal over alle de udgifter, som den pågældende er bemyndiget til at få tilbagebetalt i henhold til nærværende specialoverenskomst, vedrørende planlægningen, udviklingen, konstruktionen, oprettelsen, vedligeholdelsen og driften af satellit-afsnittet, føre sådanne bøger, arkiver, bilag og regnskaber, som må anses for passende, og skal til ethvert rimeligt tidspunkt stille dem til rådighed for gennemgang af komiteens medlemmer.

Article 12.

Outre les fonctions déjà précisées au présent Accord Spécial, la Société, en sa qualité d'organe exécutif conformément à l'Article VIII de l'Accord:

(a) prépare et soumet au Comité les programmes et budgets annuels;

(b) lui recommande le ou les types de secteur spatial à établir;

(c) prépare, dirige, organise les recherches et travaux de conception et de mise au point pour l'amélioration du secteur spatial, et y participe;

(d) exploite le secteur spatial et en assure l'entretien;

(e) fournit au Comité les renseignements demandés par tout représentant au Comité dans le but de s'acquitter de ses responsabilités en tant que tel;

(f) organise la participation de techniciens, choisis par le Comité avec l'approbation de la Société parmi les personnes désignées par les signataires, à l'examen des projets et à l'établissement des spécifications relatives au matériel destiné au secteur spatial;

(g) s'efforce d'obtenir que les renseignements, inventions et données techniques découlant directement des travaux financés en commun aux termes des contrats passés avant la date où l'Accord est ouvert à la signature soient communiqués à tout signataire et mises gratuitement à la disposition de celui-ci ou de toute personne relevant d'un signataire ou du gouvernement qui l'a désigné, en

Article 12.

In addition to functions stated elsewhere in this Special Agreement, the Corporation, as manager pursuant to Article VIII of the Agreement, shall:

(a) prepare and submit to the Committee the annual programs and budgets;

(b) recommend to the Committee the type or types of space segment to be established;

(c) plan, conduct, arrange for and co-operate in studies, design work and development for improvement of the space segment;

(d) operate and maintain the space segment;

(e) furnish to the Committee such information as may be required by any representative on the Committee to enable him to discharge his responsibilities as a representative;

(f) arrange for technicians, selected by the Committee with the concurrence of the Corporation from among persons nominated by signatories, to participate in the assessment of designs and of specifications for equipment for the space segment;

(g) use its best efforts to arrange for inventions, technical data and information arising directly from any jointly financed work performed under contracts placed before the date on which the Agreement is opened for signature to be disclosed to each signatory and to be made available for use free of charge in the design, development, manufacture and use of equipment and

Artikel 12.

Udover de andetsteds i nærværende specialoverenskomst nævnte funktioner skal korporationen i sin egenskab af forretningsfører i henhold til artikel VIII i overenskomsten:

(a) udarbejde og forelægge de årlige programmer og budgetter for komiteen;

(b) anbefale komiteen, hvilken type eller hvilke typer af satellit-afsnit der skal oprettes;

(c) planlægge, lede, iværksætte og medvirke ved undersøgelser, planlæggende arbejde og udvikling med henblik på forbedring af satellit-afsnittet;

(d) drive og vedligeholde satellit-afsnittet;

(e) meddele komiteen sådanne oplysninger, som måtte ønskes af enhver repræsentant i komiteen, for at vedkommende kan være i stand til at udføre sit hverv som repræsentant;

(f) drage omsorg for, at teknikere, udvalgt af komiteen med korporationens samtykke blandt personer udpeget af signatarerne, deltager i bedømmelsen af udformningen af og specifikationer for udstyr til satellit-afsnittet;

(g) gøre sit bedste for at udvirke, at opfindelser, tekniske data og oplysninger, der fremkommer som et direkte resultat af ethvert i fællesskab finansieret arbejde udført i henhold til kontrakter, der var placeret før den dato, på hvilken overenskomsten åbnes for undertegnelse, videregives til hver enkelt signatar og stilles til rådighed uden vederlag til benyttelse ved planlægning-

F. t. folketingsbeslutn. vedr. et globalt kommercielt satellitkommunikationssystem.

vue de la conception, de la mise au point, de la fabrication et de l'utilisation du matériel et des composants du secteur spatial.

Article 13.

La Société en tant que signataire ou en tant qu'organe exécutif, non plus qu'aucun autre signataire ne sera responsable envers les autres signataires pour les dommages résultant d'une défaillance ou d'un arrêt dans le fonctionnement d'un satellite au moment du lancement ou après celui-ci, ou d'une défaillance ou d'un arrêt dans le fonctionnement de toute autre partie du secteur spatial.

Article 14.

Des dispositions seront prises en vertu desquelles les différends d'ordre juridique s'élevant à propos du présent Accord Spécial ou à propos des droits et obligations des signataires, pourront, s'ils ne sont pas réglés autrement, être soumis au jugement d'un tribunal impartial à établir conformément à ces mêmes dispositions et qui tranchera ces questions conformément aux principes généraux du droit. A cette fin, un groupe d'experts juridiques, nommés par les signataires et par les signataires prévus et indiqués dans la liste annexée à l'Accord Spécial quand celui-ci a été ouvert à la signature, proposera un projet d'accord supplémentaire contenant les dispositions susvisées. Après examen du projet, les signa-

components for the space segment by each signatory or any person in the jurisdiction of the signatory or the Government which has designated that signatory.

Article 13.

Neither the Corporation as signatory or manager, nor any other signatory as such, shall be liable to any other signatory for loss or damage sustained by reason of a failure or breakdown of a satellite at or after launching or a failure or breakdown of any other portion of the space segment.

Article 14.

Arrangements shall be made whereby all legal disputes arising in connection with this Special Agreement or in connection with the rights and obligations of signatories can, if not otherwise settled, be submitted to the decision of an impartial tribunal, to be established in accordance with such arrangements, which would decide such questions in accordance with general principles of law. To this end, a group of legal experts appointed by the signatories and by the prospective signatories listed in the Annex to this Agreement when it is first opened for signature shall recommend a draft of a Supplementary Agreement containing such arrangements; the signatories shall, after considering that

gen, udviklingen, fremstillingen og anvendelsen af udstyr og bestanddele til satellitafsnittet for enhver signatar eller enhver person inden for den pågældende signatars jurisdiktion eller inden for den regerings jurisdiktion, der har udpeget den pågældende signatar.

Artikel 13.

Hverken korporationen som signatar eller i dens egenskab af forretningsfører eller nogen anden signatar skal være ansvarlig over for nogen anden signatar for tab eller skade, som denne måtte have lidt på grund af en satellits svigten eller driftsforstyrrelser i denne ved eller efter opsendelsen eller svigten af eller driftsforstyrrelser i nogen anden del af satellitafsnittet.

Artikel 14.

Der skal træffes en ordning, hvorved alle juridiske tvistigheder, der opstår i forbindelse med nærværende specialoverenskomst eller i forbindelse med signatarernes rettigheder og forpligtelser, såfremt de ikke afgøres på anden måde, kan forelægges til afgørelse for en upartisk domstol, der skal oprettes i overensstemmelse med nævnte ordning, og som skal afgøre sådanne spørgsmål i overensstemmelse med almindelige retsprincipper. Med dette formål skal en gruppe af juridiske eksperter udpeget af signatarerne og af de forventede fremtidige signatarer der er opført i tillægget til nærværende overenskomst, når den først åbnes for undertegnelse, anbefale et udkast til en tillægsoverens-

taires conclueront un Accord additionnel à cette fin dans le délai de trois mois après la date où le présent Accord Spécial est ouvert à la signature. Cet Accord additionnel s'appliquera également de façon obligatoire à tous futurs signataires du présent Accord Spécial.

Article 15.

Toute proposition d'amendement au présent Accord Spécial est soumise en premier lieu au Comité. Si ce dernier en recommande l'adoption, elle entre en vigueur à l'égard de tous les signataires lorsque les notifications d'approbation auront été déposées auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par deux tiers des signataires; toutefois aucun amendement ne peut imposer à l'un quelconque des signataires, sans son consentement, d'obligations financières supplémentaires.

Article 16.

Le présent Accord Spécial entrera en vigueur pour chaque signataire, au jour de sa signature, à condition que l'Accord soit déjà entré en vigueur à l'égard du Gouvernement signataire ou ayant désigné le signataire en question, ou qu'il ait été provisoirement appliqué par lui. Il restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés ont apposé leur signature au présent Accord Spécial.

draft, conclude a Supplementary Agreement for such arrangements within a period of three months from the date when the Agreement is first opened for signature. The Supplementary Agreement shall be binding on all those who subsequently become signatories to this Special Agreement.

Article 15.

Any proposed amendment to this Special Agreement shall first be submitted to the Committee. If recommended by the Committee for adoption, it shall enter into force for all signatories when notifications of approval have been deposited with the Government of the United States of America by two-thirds of the signatories, provided that no amendment may impose upon any signatory any additional financial obligation without its consent.

Article 16.

This Special Agreement shall enter into force for each signatory on the day of signature, provided that the Agreement shall have entered into force for or shall have been provisionally applied by the Government which is or has designated the signatory in question; it shall continue in force for as long as the Agreement continues in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto have signed this Special Agreement.

komst, der indeholder en sådan ordning. Signatarerne skal efter at have overvejet dette udkast afslutte en tillægsoverenskomst om en sådan ordning inden for et tidsrum af tre måneder fra den dato, da overenskomsten først åbnes for undertegnelse. Tillægsoverenskomsten skal være bindende for alle, der senere bliver signatarer til nærværende specialoverenskomst.

Artikel 15.

Enhver foreslået ændring i nærværende specialoverenskomst skal først forelægges komiteen. Såfremt komiteen anbefaler et sådant forslag til vedtagelse, skal det træde i kraft for alle signatarer, når meddelelser om godkendelse er deponeret hos Amerikas Forenede Staters regering af to tredjedele af signatarerne, dog således, at ingen ændring skal kunne pålægge nogen signatar nogen yderligere økonomisk forpligtelse uden den pågældendes samtykke.

Artikel 16.

Nærværende specialoverenskomst skal træde i kraft for en signatar på datoen for undertegnelsen, forudsat at overenskomsten er trådt i kraft eller er blevet foreløbigt anvendt af den regering, som selv er signatar eller som har udpeget den pågældende signatar; den skal vedblive at være i kraft, så længe overenskomsten forbliver i kraft.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de dertil behørigt befuldmægtigede undertegnet nærværende specialoverenskomst.

FAIT à Washington le vingt août 1964, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chaque signataire ou gouvernement adhérent et au gouvernement de chaque Etat membre de l'Union Internationale des Télécommunications.

DONE at Washington this twentieth day of August, 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy to each signatory or acceding Government and to the Government of each State which is a member of the International Telecommunication Union.

UDFÆRDIGET i Washington den tyvende august 1964 på engelsk og fransk, idet begge tekster har samme gyldighed, i et enkelt original-eksemplar, der skal deponeres i Amerikas Forenede Staters regerings arkiv; denne regering skal fremsende en bekræftet genpart deraf til hver signatar eller tiltrædende regering samt til regeringen i ethvert land, der er medlem af Den Internationale Telekommunikationsunion.

Communications Satellite Corporation:
 Overseas Telecommunications Commission
 (Australia):
 Régie des Télégraphes et Téléphones:
 Canadian Overseas Telecommunication
 Corporation:
 Generaldirektoratet for Post- og
 Telegrafvæsenet:
 Den franske Republiks regering:
 An Roinn Poist Agus Telegrafa:
 Kokusai Denshin Denwa Company Ltd.:
 Kongeriget Nederlandenes regering:
 Telegrafstyret:
 Administração Geral dos Correios,
 Telégrafos e Telefones:
 Direction Générale des PTT:
 Den spanske Stats regering:
 Her Britannic Majesty's Postmaster
 General:
 Kungl. Telestyrelsen:
 Deutsche Bundespost:
 Vatikanstatens regering:
 Bundesministerium für Verkehr und Elek-
 trizitätswirtschaft, Generaldirektion für
 die Post- und Telegraphenverwaltung:

ANNEXE

Liste des signataires prévus de l'accord spécial

Pays	Nom du signataire	Quote-part
Allemagne	Deutsche Bundespost	6,1
Australie	Overseas Telecommunications Commission (Australia)	2,75
Autriche	Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitäts- wirtschaft, Generaldirektion für die Post- und Telegraphenverwaltung	0,2
Belgique	Régie des Télégraphes et Téléphones	1,1
Canada	Canadian Overseas Telecommunication Corporation	3,75
Danemark	Generaldirektoratet for Post- og Telegrafvæsenet	0,4
Espagne	Gouvernement de l'Etat Espagnol	1,1
Etats-Unis d'Amérique	Communications Satellite Corporation	61,0
Etat de la Cité du Vatican	Gouvernement de la Cité du Vatican	0,05
France	Gouvernement de la République Française	6,1
Irlande	An Roinn Poist Agus Telegrafa	0,35
Italie	à désigner	2,2
Japon	Kokusai Denshin Denwa Company Ltd.	2,0
Norvège	Telegrafstyret	0,4
Pays-Bas	Gouvernement du Royaume des Pays-Bas	1,0
Portugal	Administração Geral dos Correios, Telégrafos e Telefones	0,4
Royaume-Uni	Her Britannic Majesty's Postmaster General	8,4
Suède	Kunl. Telestyrelsen	0,7
Suisse	Direction Générale des PTT	2,0

ANNEX

List of prospective signatories to the special agreement

Country	Name of Signatory	Quota
Australia	Overseas Telecommunications Commission (Australia)	2.75
Austria	Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitäts- wirtschaft, Generaldirektion für die Post- und Telegraphenverwaltung	0.2
Belgium	Régie des Télégraphes et Téléphones	1.1
Canada	Canadian Overseas Telecommunication Corporation	3.75
Denmark	Generaldirektoratet for Post- og Telegrafvæsenet	0.4
France	Government of the French Republic	6.1
Germany	Deutsche Bundespost	6.1
Ireland	An Roinn Poist Agus Telegrafa	0.35
Italy	to be designated	2.2
Japan	Kokusai Denshin Denwa Company Ltd.	2.0
Netherlands	Government of the Kingdom of the Netherlands	1.0
Norway	Telegrafstyret	0.4
Portugal	Administração Geral dos Correios, Telégrafos e Telefones	0.4
Spain	Government of the State of Spain	1.1
Sweden	Kungl. Telestyrelsen	0.7
Switzerland	Direction Générale des PTT	2.0
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Her Britannic Majesty's Postmaster General	8.4
United States of America	Communications Satellite Corporation	61.0
Vatican City	Government of the Vatican City State	0.05

TILLÆG

Fortegnelse over forventede signatarer til specialoverenskomsten

Land	Underskriverens navn	Kvota
Amerikas Forenede Stater	Communications Satellite Corporation	61,0
Australien	Overseas Telecommunications Commission (Australia)	2,75
Belgien	Régie des Télégraphes et Téléphones	1,1
Canada	Canadian Overseas Telecommunication Corporation	3,75
Danmark	Generaldirektoratet for Post- og Telegrafvæsenet	0,4
Frankrig	Den franske Republiks regering	6,1
Irland	An Roinn Poist Agus Telegrafa	0,35
Italien	Udpeges senere	2,2
Japan	Kokusai Denshin Denwa Company Ltd.	2,0
Nederlandene	Kongeriget Nederlandenes regering	1,0
Norge	Telegrafstyret	0,4
Portugal	Administração Geral dos Correios, Telégrafos e Telefones	0,4
Schweiz	Direction Générale des PTT	2,0
Spanien	Den spanske Stats regering	1,1
Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland	Her Britannic Majesty's Postmaster General	8,4
Sverige	Kungl. Telestyrelsen	0,7
Forbundsrepublikken Tyskland	Deutsche Bundespost	6,1
Vatikanstaten	Vatikanstatens regering	0,05
Østrig	Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitäts- wirtschaft, Generaldirektion für die Post- und Telegraphenverwaltung	0,2

Bemærkninger til forslaget.

Efter gennemførelsen af de navnlig af USA i samarbejde med bl. a. Storbritannien og Frankrig foretagne forsøg med anvendelse af kunstige satellitter til brug ved interkontinental telekommunikation må det anses for givet, at denne teknik nu har nået en sådan grad af udvikling, at etableringen af et kommercielt system med telekommunikation via satellitter til aflastning og supplerung af eksisterende kabelanlæg og sædvanlige radiotelegraf- og radiotelefonforbindelser er nært forestående.

For at sikre europæisk medindflydelse på opbygningen og driften af det kommercielle system har der gennem nogen tid været forhandlet inden for den europæiske sammenslutning af post- og telekommunikationsadministrationerne om en fælles optræden over for USA, hvor der ved særlig lovgivning i 1962 oprettedes et selskab, Communications Satellite Corporation, til varetagelse af de opgaver, der er forbundet med etablering og drift af et satellitkommunikationssystem.

Under de førte forhandlinger mellem de europæiske lande og USA er man nået frem til en aftale om etablering og drift af et verdensomfattende satellitkommunikationssystem. Aftalen består af hensyn til den forskellige status, teleadministrationerne har i de forskellige lande, af to dele: en *regeringsoverenskomst* og en *specialoverenskomst*. Den første undertegnedes formelt af regeringerne, den anden af de teleadministrationer, som regeringerne bemyndiger hertil. Ordningen må betragtes som midlertidig, idet en endelig ordning påregnes truffet ved en international konference inden 1970. Overenskomsterne er åbne for underskrift i Washington i seks måneder fra den 20. august 1964 og er på tidspunktet for forelæggelsen underskrevet af følgende lande: Australien, Belgien, Canada, Danmark, Frankrig, Forbundsrepublikken Tyskland, Irland, Italien, Japan, Holland, Norge, Spanien, Sverige, Schweiz, Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland, Amerikas Forenede Stater og Vatikanstaten, og endvidere påregnes Østrig og Portugal i nær fremtid at underskrive overenskomsterne.

I henhold til regeringsoverenskomsten forestår det amerikanske selskab Communications Satellite Corporation på deltagerlandenes vegne etableringen og den tekniske drift af satellitsystemet, hvori deltagerlandene er medejere og erholder udnyttelses-

retten. Der er på dette stadium alene tale om „satellit-afsnittet“, idet overenskomsterne ikke omfatter jordstationerne, som skal indgå i systemet. For Danmarks vedkommende påregnes i begyndelsen den interkontinentale trafik ved hjælp af satellitter afviklet over delvis færdigbyggede jordstationer, der skal være fælles for et større antal europæiske lande.

Der forhandles mellem de europæiske post- og telekommunikationsadministrationer om vilkårene og taksterne for udnyttelsen af de europæiske jordstationer. Det er på nuværende tidspunkt ikke forudsat at etablere en jordstation i hvert af de europæiske lande, men ved vurderingen af vilkårene for udnyttelsen af andre landes jordstationer må spørgsmålet om muligheden for etablering af en jordstation på skandinavisk basis naturligt indgå i overvejelserne.

Udgifterne i forbindelse med etableringen af satellit-afsnittet bæres af deltagerlandene i henhold til den i specialoverenskomstens artikel 3 samt i tillægget viste fordeling. De samlede udgifter er anslået til 200 mill. US-dollars. Danmarks andel, 0,4 pct., andrager således ca. 5,6 mill. kr. Af nævnte andel vil antagelig ca. 400.000 kr. komme til udbetaling i finansåret 1964-65; dette beløb påregnes afholdt inden for det løbende finansårs bevillingsramme; anmærkning herom vil blive optaget i forslag til tillægsbevillingslov for finansåret 1964-65. For finansåret 1965-66 skønnes Danmarks andel at ville beløbe sig til 3,5 mill. kr., der er optaget i finanslovsforslaget.

Man kan betragte landenes bidrag som en art aktietegning, idet de forventede indtægter fra systemet fordeles i forhold til bidragene. Det bemærkes, at systemet i princippet skal stå åbent for alle lande i verden.

I den i henhold til regeringsoverenskomstens artikel IV dannede komité, der skal være ansvarlig for planlægningen, udviklingen, konstruktionen, oprettelsen og vedligeholdelsen af systemets satellit-afsnit, er der sikret lande, hvis kvota andrager 1,5 pct. eller mere, en repræsentant med stemmeret i forhold til kvotaens størrelse. Danmark, Norge og Sverige har tilsammen tegnet sig for denne kvota og repræsentationen påregnes at gå på skift mellem de nordiske landes teleadministrationer.

Artiklerne I og II i regeringsoverenskomsten omhandler principperne for samarbejdet mellem deltagerlandene.

Artikel III fastslår ejerforholdet til det omhandlede satellit-afsnit.

Artikel IV og V indeholder bestemmelserne om nedsættelse af komiteer og disses opgaver og beføjelser.

Artikel VI opstiller reglerne for budget for deltagerlandenes bidrag.

Artikel VII fastslår, at jordstationer, der skal bruge satellit-afsnittet, skal godkendes af komiteen.

Ved artikel VIII antages Communications Satellite Corporation som forretningsfører.

Artikel IX omhandler komiteens aflæggelse af

beretning i 1969; denne beretning skal redegøre for komiteens synspunkter vedrørende spørgsmålet om, hvorvidt den nu etablerede midlertidige ordning, hvor den amerikanske satellitkorporation som forretningsfører varetager anlæg og drift af systemet, skal fortsætte på permanent basis, eller om der bør oprettes en international organisation til udførelse af disse opgaver.

Artikel X fastslår principperne for placeringen af kontrakter om leverancer til satellit-afsnittet, herunder om kontrakternes fordeling på deltagerlandene i forhold til landenes kvotaer.

Artiklerne XI-XV omhandler overenskomsternes undertegnelse, godkendelse og ikrafttræden samt opsigelse af overenskomsterne.